



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนที่เกี่ยวกับศาสนาพุทธในภาษาจีน
และภาษาไทยเพื่อเป็นแนวทางในการเรียนการสอนสำนวนจีน
A COMPARATIVE STUDY OF CHINESE AND THAI BUDDHISM IDIOMS
AND ENLIGHTENMENT TO THE CHINESE IDIOMS TEACHING
汉泰佛教成语对比研究及对汉语成语教学的启示

TANG SENWEN

(唐森文)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2559

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

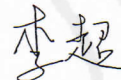
การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนที่เกี่ยวกับศาสนาพุทธในภาษาจีนและภาษาไทย
เพื่อเป็นแนวทางในการเรียนการสอนสำนวนจีน
A COMPARATIVE STUDY OF CHINESE AND THAI BUDDHISM IDIOMS
AND ENLIGHTENMENT TO THE CHINESE IDIOMS TEACHING
汉泰佛教成语对比研究及对汉语成语教学的启示

TANG SENWEN (唐森文)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 3 พฤษภาคม พ.ศ. 2559



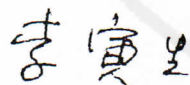
อาจารย์ ดร.สัททยา สิทธิวิเศษ
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



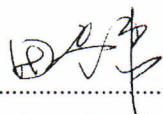
Assoc. Prof. Dr. Li Chao
อาจารย์ที่ปรึกษา



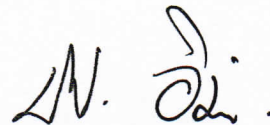
Assoc. Prof. Dr. Li Chao
กรรมการ



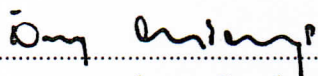
Prof. Dr. Li Yinsheng
กรรมการ



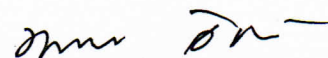
Prof. Dr. Tian Chunlai
กรรมการ



อาจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)



รองศาสตราจารย์อิสยา จันทวิธานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย



รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนที่เกี่ยวกับศาสนาพุทธในภาษาจีนและภาษาไทย
เพื่อเป็นแนวทางในการเรียนการสอนสำนวนจีน

TANG SENWEN 576068

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI CHAO, Ph.D.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้มีเนื้อหาเกี่ยวกับการเปรียบเทียบสำนวนที่เกี่ยวกับศาสนาพุทธในภาษาจีนและภาษาไทย โดยวิเคราะห์เปรียบเทียบความแตกต่างเพื่อช่วยให้คนไทยที่เรียนภาษาจีน รวมทั้งคนจีนที่เรียนภาษาไทยมีความเข้าใจที่ครอบคลุมมากขึ้นเกี่ยวกับสำนวนที่เกี่ยวกับศาสนาพุทธในภาษาจีนและภาษาไทย สามารถเข้าใจถึงความแตกต่างระหว่างจีนไทย เพื่อลดอุปสรรคในการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม

เนื่องจากการแลกเปลี่ยนระหว่างจีนกับไทยมากขึ้นและผู้คนได้เรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมของแต่ละประเทศมากขึ้นเรื่อย ๆ ดังนั้นการเปรียบเทียบด้านการศึกษาระหว่างไทยกับจีนจึงมีความหมายอย่างมาก วิทยานิพนธ์นี้ได้ทำการวิเคราะห์เปรียบเทียบที่มาของสำนวนที่เกี่ยวกับศาสนาพุทธในภาษาจีนและภาษาไทย และได้ทำการวิเคราะห์สำนวนที่เกี่ยวกับศาสนาพุทธในภาษาจีนและภาษาไทยที่สะท้อนให้เห็นความแตกต่างทางวัฒนธรรมไทย รวมถึงความแตกต่างของนิยายในศาสนาระหว่างจีนไทย ความแตกต่างของการสืบทอดทางแนวคิดระหว่างจีนไทยและความแตกต่างของการเขียนที่นำมาใช้ระหว่างจีนไทย สุดท้ายมีเนื้อหาเกี่ยวกับความแตกต่างของสำนวนที่เกี่ยวกับศาสนาพุทธในภาษาจีนและภาษาไทย การวิเคราะห์ปัญหาและอุปสรรคในการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม พร้อมเสนอวิธีการแก้ไข อีกทั้งนำเสนอกลยุทธ์บางส่วนในการสอนสำนวนสุภาษิตภาษาจีน

คำสำคัญ: ภาษาจีน ภาษาไทย สำนวนที่เกี่ยวกับศาสนาพุทธ การเปรียบเทียบ การสอนสำนวนจีน

**A COMPARATIVE STUDY OF CHINESE AND THAI BUDDHISM IDIOMS
AND ENLIGHTENMENT TO THE CHINESE IDIOMS TEACHING**

TANG SENWEN 576068

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI CHAO, Ph.D.

ABSTRACT

This article selected Chinese and Thai Buddhist idioms as a comparison object, through comparative research, analyzed of the differences between Chinese and Thai Buddhist idioms, to help Chinese learners of Thai and Thai language learners of China to understand Chinese and Thai Buddhism idioms more comprehensive and systematic, thereby objectively and comprehensively understand the differences between China and Thailand, to reduce barriers for cross-cultural communication.

Due to the exchanges between Thailand and China increasingly frequent, the people who learning language and culture each other getting more and more, so comparative study between China and Thai is very meaningful. This article analyzed the sources of Chinese and Thai Buddhist idioms. Meanwhile, this article analyzed the differences between Chinese and Thai culture, included differences between Chinese and Thai religious denominations, the differences between Chinese and Thai traditional values, and the differences in the use of the alphabet. At the end of the article, we based on the differences between Chinese and Thai Buddhist idioms, analyzed the problems of cross-cultural communication, and put forward a number of measures to avoid, moreover, put forward some teaching strategies for teaching Chinese Idioms too.

Keywords: Chinese, Thai, Buddhist Idioms, Contrastive Study, Idioms Teaching

汉泰佛教成语对比研究及对汉语成语教学的启示

唐森文 576068

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李超 博士

摘要

本文选择将汉泰的佛教成语作为对比对象，通过对比研究，分析了汉泰佛教成语的差异，帮助泰国的汉语学习者以及中国的泰语学习者能够较为全面系统的了解汉泰成语中的与佛教相关的成语，从而客观全面地了解中国和泰国之间的差异，为跨文化交际减少障碍。

由于中泰两国之间的交流越来越频繁，两国中互相学习语言和文化的人也越来越多，所以汉泰之间的对比研究就显得很有意义。本文从权威的汉泰成语词典以及网络的成语资料中找出与佛教相关的成语，结合词汇学理论、语义理论和对比理论等相关理论，使用归纳法、举例说明法、综合分析法以及对比分析法等对汉泰佛教成语进行研究。

文章中着重分析了汉泰佛教成语的来源并进行了对比，汉泰佛教成语中均有来自佛教教义理论的成语，而且有一些是可以一一对应的；汉泰语中都有源于佛教故事传说的佛教成语，但是两者中所取的故事以及侧重面不尽相同；汉泰佛教成语中源于文学作品的，主要是来自于佛教文学著作《三藏经》，除此之外，还有些来自其他文学著作的；汉语佛教成语中源于佛教礼仪修行的成语是其所独有的，而泰语中佛教成语有许多源于魂灵、鬼神、护符、神力等，这些都与传入泰国的南传佛教有关联，但汉语中此类成语与传入中国的佛教关系不大，可能更多的与本土道教等有关联。同时，分析了汉泰佛教成语反映的中泰文化的差异，包括中泰宗教教派之间的差异，中泰传统观念的差异，中泰两国人民对佛教态度的差异以及中泰文字使用上的差异。最后，根据汉泰佛教成语的差异，分析跨文化交际存在的问题和障碍，并针对性地提出一些规避的措施，同时也为汉语成语教学提出了一些教学策略。

关键词：汉语 泰语 佛教成语 对比分析 成语教学

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
表目录	VI
绪论	1
第一节 研究缘起	1
第二节 国内外研究现状、水平及发展趋势	2
第三节 选题的研究意义与目的	4
第四节 研究方法思路	5
第一章 汉泰佛教成语的基本情况	6
第一节 汉语成语的定义	6
第二节 泰语成语的定义	6
第三节 佛教成语的界定	7
第二章 汉泰佛教成语的来源和意义对比	9
第一节 汉语佛教成语的来源	9
第二节 泰语佛教成语的来源	16
第三节 汉泰佛教成语来源的对比	22
第四节 汉泰佛教成语的意义分析与对比	23
第三章 汉泰佛教成语反映的中泰文化的差异	27
第一节 中泰佛教教派的差异	27
第二节 中泰传统观念的差异	29
第三节 中泰两国人民对佛教态度的差异	30
第四节 汉泰文字使用的差异	31
第四章 汉泰佛教成语差异对汉语成语教学的启示	33
第一节 对跨文化交际的启示	33
第二节 对汉语成语教学的启示	34
结 语	37
参考文献	39

致谢

41

ประวัติผู้เขียน

42



表目录

表格 1 汉泰佛教形意相同成语	25
表格 2 意同形异成语（一）	26
表格 3 意同形异成语（二）	26



绪论

第一节 研究缘起

近年来，在汉语全球热的大背景下，泰国的汉语学习更是热潮不断，已经持续了有十多年了。从王室到政府官员、从普通公务员到旅游服务行业的从业人员，在泰国掀起的是一股全民“汉语热”。泰国也是拥有最多孔子学院的国家之一，据了解，学习汉语的泰国学生在 2006 年有大约 20 多万人，到 2015 年增长到了的 100 多万人。

而随着中泰贸易往来的频繁与深入，以及在一年一度的中国东盟博览会地推动下，中国对泰语人才的需求与日俱增。这使得中国的很多大学开设了泰语专业，尤其是在与东盟地理位置较近的广西、云南等省份，泰语俨然已经成为了除英语之外的第二大语种。笔者就是众多泰语学习者的一员，并对泰语情有独钟，十分热爱。

佛教传入中土，在中国生根、发芽、发展，成长为中国化的佛教，并与中国的文化相互融合，成为了中国传统文化十分重要的一部分，形成了中国经济、政治、思想、文学、雕塑、美术、音乐、习俗等一系列的变化。在中国所传的佛教属北传佛教（即大乘佛教），偶像崇拜盛行，所以中国各个地方的佛教寺庙提倡塑造佛像以表示尊崇，佛教信徒通过供奉佛像来求功积德。中国各地的寺庙中供奉的佛像主要有：释迦牟尼佛、观音菩萨、文殊、普贤、罗汉以及诸天神（天龙八部、侍卫、天女）等。

泰国被誉为“黄袍佛国”，在这里十分地尊崇佛教文化，空气中都似乎弥漫着屡屡香烟，缭绕着僧侣们吟诵的佛经。超过九成泰国人信奉南传佛教（即小乘佛教），佛教被视为泰国道德礼教的准绳，有着维系社会和谐及推动艺术发展的重要作用。泰国成千上万的寺庙中不胜枚举的重叠式屋檐，激发着人们丰富的创作灵感。佛教之所以能深入民间影响着大部分泰国家庭，是因为几乎每一个佛教家庭的男子都会剃度出家，前往寺庙去修道和研习佛法，为期五天至三个月不等的时间。一般来说，剃度出家会在每一年的守夏节期间举行。泰国的守夏期间为期三个月，在这段时间里，每个梯度的僧侣都要避免外游，需留在寺庙中潜心修道。

综上所述，中泰两国中互相学习语言的人非常得多，所以汉泰语言之间的对比研究就变得迫切而有意义。实际上，这样的研究正方兴未艾，语音、词汇、语法等各方面都有，而且也不失优秀之作。笔者对词汇方面，尤其语言中的精华——成语，比较感兴趣。同时佛教对两国的影响也都非常广泛而深远，通过查阅资料，发现汉泰与佛教相关的成语有不少，而且将其进行对比研究的人还不多，所以决定将其定为自己的研究课题。

第二节 国内外研究现状、水平及发展趋势

成语是各个语言中璀璨的明珠，反映着语言的文化。由于不同国家的历史、社会、习俗以及语言发展各不相同，因此各个国家语言中的成语也都呈现出各自的特征。而研究成语就显得非常有意义，也非常地必要。在成语当中与佛教相关的成语为数不少，这些成语蕴含着丰富的语言文化信息。近些年来，许多学者开始关注佛教成语，并在理论方面有所收获，出版与发表了一些专著和论文。

1. 中国研究状况

1.1 与佛教相关的成语本体研究

1.1.1 专著类

朱瑞玫《成语与佛教》（北京经济学院出版社，1989年）按照来源把与佛教相关的成语大致分成了五个部分，分别是来源于佛教的修行实践、教义理论、故事传说、礼仪礼节和直接源于佛经或我国各种解说佛经的文献，同时也就佛教对汉语词汇产生的深远影响进行了详细地论述。中国佛教文化研究所编纂的《俗语佛源》提出把流行于民间的通俗词语，包括一些方言和俚语，都成为俗语，此书收集广泛，包括进入文学、哲学和史籍等的佛教词语。梁晓虹《佛教词语的构造与汉语词汇的发展》（北京语言学院出版社，1994年）把汉译佛典作为研究的对象，分成上和下两编，上编主要论述了在汉译佛典中佛教词语的五种类型的构造方式，分别为：音译词、合璧词、意译词、佛化汉语、佛教成语；下编则主要从五个方面详尽地论述了佛教词语的产生给汉语词汇发展所带来的历史性转折。梁晓虹《佛教与汉语词汇》（佛光出版社，2001年）分为“佛教词汇的辨释与训诂”和“佛教词汇研究”上下两编，作者分别从佛教与汉语史研究、与近代汉语口语词研究、与现代汉语时间词研究、与汉语成语研究、佛经的比喻造词等诸多方面展开论证，涉及的内容是相当丰富的，研究的问题是相当重要的，也相当有创意。范晓清、任玉梅、张虹雨《汉语成语中的佛学智慧》（中国华侨出版社，2005年）将许多的与佛教相关的成语举出，分别从出处简介、典故举例、人生道理、佛学智慧等方面对此类成语进行解析，通过利用此类短小精悍的成语，讲述人生道理与佛学智慧。朱瑞玫出版的另一本著作《佛教成语》（汉语大词典出版社，2006年）基于《成语与佛教》，对佛教成语进行了更为深入地研究和探讨，收录了500多条与佛教相关的成语，并依据佛教宗派以及佛教在中国发展的脉络，将这些佛教成语分成了14个部分；介绍并解释了与成语相关的佛教知识，使其变得更加通俗易懂，同时，也是对这种类型的成语的一种探源，既具有一定的可读性，也具有创新性和一定的学术价值，被认为是一本佛教知识的入门书。

1.1.2 论文类

1.1.2.1 期刊论文

马敬芳《佛教语汇在现代汉语中的运用与变异》（《民族文化研究》，2005年）探讨了佛教词汇在现代汉语中的运用以及变异，从语言方面入手分析了佛教

对中国文化的影响。蒋栋元《梵汉文化的合璧…试析汉语佛教成语的一个构成特征》（《中国矿业大学学报》，2005年）提出佛教传入中国后，佛教用语与汉语进行了有机结合，产生了众多新词汇，包括成语。汉语佛教成语有多种来源，如佛教词语与汉语传统词汇的结合、梵文音译为主的佛教词语、汉地僧人的禅语等，其中佛教词语与汉语传统词汇的结合是主要的构成方式，包括：佛教用语与汉语传统用语直接结合，汉语传统用语被赋予与佛教相关的新的意义，汉语固有词汇意译佛教梵文，汉语与佛教共有相同词汇相结合。梵语与汉语的融合，反映了佛教文化对中国文化所产生的深远影响。曹昭聪《汉语成语的佛教渊源》（《嘉应学院学报》，2004年）、刘凌云《“盲人摸象”源流考》（《辞书研究》，2010年）以及张玉霞《“超凡入圣”源流考》（《语林考古》，2011年），把推源跟分析成语形式和意义的变化结合起来，分析论述了佛教成语产生以及定型的过程。朱正觉《佛教成语在社会使用中的语义变化——以一些高频四字格佛教成语为例》（《语言文字学》，2011年）对于佛教成语的非正式和正式使用进行了简单的数据统计，然后侧重分析一些高频四字格佛教成语的语义变化。蒋珊珊《佛教成语分类及部分成语释义》（《文教资料》，2013年）根据成语出处对与佛教相关的成语进行了分类，并结合例子加以阐述，以让人更好地理解此类成语，从其变迁中感受文化交流的意义。

1.1.2.2 学位论文

阮文程《成语佛源》（硕士论文，2006年）对佛教成语进行了溯源，并分析了此类成语的形式和意思的变化。梁梅琴《佛教成语渊源研究举隅》（硕士论文，2007）主要选取了部分佛教成语，从历史变革的角度对其进行了源头和流两方面的研究。杨喜玲《汉语四字格佛教成语研究》（硕士论文，2010）主要运用归纳、演绎、证实、统计、分析等方法，对佛教四字成语加以研究，以便对汉语佛教成语的研究作出补充。

1.2 成语对外汉语教学

1.2.1 期刊论文

张永芳的《外国留学生使用汉语成语的偏误分析》（《语言文字应用》，1999）和石琳的《留学生使用汉语成语的偏误分析及教学》（《西南民族大学学报》，2008）等从偏误角度考虑汉语成语教学，其中涉及到由于文化问题而产生的成语使用偏误，给研究带来一定素材。王美玲在《当前对外汉语成语教学的弊端和方法革新》（《湖南科技学院学报》，2009）中提出了新的教学见解，在成语教学方法的探讨上有很大进展和突破。由此可见，对外汉语成语教学研究多是从偏误分析、文化教学以及教学法等方面进行的，其中也涉及到中外成语对比对于成语教学的帮助。

1.2.2 学位论文

王美玲在《试论对外汉语教学中的成语教学》（硕士论文，2004）中收集了140篇留学生的汉语作文中使用成语的情况，对运用成语偏误的类型进行了分析归纳，同时，从语言学习和语言教学的角度出发，分析了运用成语偏误产生的原

因，并提出了很多成语教学的具体方法。王炎《留学生汉语成语教学研究》（硕士论文，2012）和苗建青《成语中的汉文化与对外汉语成语教学》（硕士论文，2014）考察了留学生对含有不同文化寓意的成语的掌握情况，并提出了一些可行的教学方法，也列举了相应的教案进行示范。

1.3 汉泰佛教成语对比研究

黄依美《汉泰佛教成语研究》（硕士论文，2013），文章介绍了中泰两国的此类成语，分析了佛教成语和佛教文化对于两国影响的程度，介绍了佛教对于两国人民思想和信仰的渗透和帮助，说明佛教对人类文明、语言和心灵的影响起了非常重要的作用。《汉、泰语中与佛教有关的成语的比较》（硕士论文，2014）这篇文章通过对汉语和泰语中有关佛教文化的成语进行对比分析，分别论述汉、泰佛教成语的来源与意义，从而找出两种语言受佛教文化影响而产生的趋同或趋异现象的原因。但两者都没有从跨文化的角度分析中泰文化的差异，也没有涉及到汉语成语教学。

2. 泰国研究状况

泰国也有一些对与佛教相关的成语的整理研究，《实用成语》运用归纳法，分析佛教成语在社会使用中的语义变化。《泰语习语和成语》收集了部分与佛教相关的熟语。南美书局出版的《泰国成语知识》对泰语中与佛教相关的成语进行了正式与非正式的分类统计，并从社会演变的角度分析了此类成语的源流。

第三节 选题的研究意义与目的

语言在很大程度上反映了文化，也反映了一个民族的特征，蕴含着使用该语言的民族对生命的看法、生活态度以及思维方式。对于第二语言学习者来说，掌握一门语言的标准的发音、丰富的词汇以及正确的语法也许并非难事，但要真正运用第二语言的思维方式来表达，甚至融入当地的文化，却非常之难。如果学习者没有了解到第二语言背后的思维方式以及文化背景，交际双方很可能难以顺利沟通，甚至出现误解和冲突。

佛教起源于古印度，对中泰两国的影响都是非常巨大的。泰国以“千佛之国”闻名于世，素有“黄袍佛国”之美誉；而在中国漫长的历史长河中，佛教兴盛时曾留下“南朝四百八十寺，多少楼台烟雨中”这样的诗句。而佛教对中泰两国的语言文化的影响也是巨大的，两国语言词汇中就有大量与佛教相关，其中就有可观的成语。这些成语从佛教的经书典籍中来，并逐渐融入到人民的日常生活当中去，成为了两国语言的重要组成部分。研究这些成语，可以更好的了解佛教对中泰国语言文化的影响。

因此，为了让泰国的汉语学习者，以及对中泰成语中与佛教相关的成语感兴趣的人士，乃至中国的泰语学习者能够较为全面系统的了解中泰成语中的与佛教相关的成语，这篇文章将收集整理出汉语和泰语中与佛教相关的成语，并加以充

分对比，分析它们之间的异同，讨论在学习过程中学习者应该注意的两国语言文化的差异。希望对泰国的汉语教学提供一些思考，对在泰的教师同仁们提供一些帮助。当然，如果能够帮助到那些对中泰成语中与佛教相关的成语感兴趣者以及中国泰语学习者，笔者也将倍感荣幸。

第四节 研究方法及思路

本文从权威的汉泰成语词典以及网络的成语资料中收集与佛教相关的成语，其中汉语成语共计五百一十八条，泰语成语共计三百二十三条，结合词汇学理论、语义理论和对比理论等相关理论，使用归纳法、举例说明法、综合分析法以及对比分析法等对汉泰佛教成语进行研究。



第一章 汉泰佛教成语的基本情况

第一节 汉语成语的定义

成语，众人皆说，成之于语，故称之为成语。众所周知，成语是语言艺术之瑰宝，在我们的日常生活中也随处可见。但是，如此重要而常见的成语，要给它下一个明确的定义却不轻松，长期以来可谓是莫衷一是、各抒己见。

成语的划分标准不同，定义也就自然会存在差异。《现代汉语词典》通过成语的语言属性特征来认识成语，认为成语是“人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短语，汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处，有些成语从字面上不难理解，有些成语必须知道来源或典故才能懂得意思。”^①有人从文化角度出发来认识成语，认为它是“全息块”“活化石”和“语言文化的精华”^②。也有人从历史角度出发来认识成语，认为“它体现着汉民族悠久璀璨的文化传统和博大精深的睿智哲理，在现代汉语中保持着历久弥新的生命力和表现力”“往往包含典故史事或古代语义”^③。

综合各类词典以及众多学者的表述，本文对成语的定义表述如下：成语是语言中经过长期使用、锤炼而形成的，有固定结构形式的短语，常带有历史故事及哲学意义，它比词的含义更丰富而语法功能又相当于词，同时还蕴涵丰富的思想内容，简短精辟易记易用。

第二节 泰语成语的定义

通过查阅资料和词典，泰国的知名学者给泰语成语下过以下定义：

甘加纳番（1979）给泰国的成语下的定义是：人类话语，无论是何种民族何种语言，都能泛泛地分为两类：一类是直来直去，一说出口别人就能马上明白的一般话语；另一类并不是那么直来直去而是话里有话，如果那个词语流传很广并约定俗成的话，听者也许能马上明白，但要是流传不是很广的话，听者就可能不能马上明白，需要思考才能明白，又抑或思考了但理解成另一个意思，甚至就干脆不知其中深意，这样的话语我们称之为成语。

巴腾·凯素斑（1986）认为成语是泰语中有丰富而深刻含义的用于交际的话语，往往会有比喻意味，而不是那些直接表达意思的话。

英拉·安幕迪（1993）在《泰语谚语、格言与成语》中提出成语是蕴含深刻寓意的词或词组，除了字面意思之外，往往还包含比喻义。其主要特点有：寓意

^① 中国社科院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M].北京：商务印书馆，2006.

^② 莫彭龄.汉语成语新论[J].新华文摘，2001.

^③ 许正元，高文达，孙越等.八用成语词典[M].济南：齐鲁出版社，1991.

深刻，押韵且有叠音，用词简练但内容丰富，多有比喻构成，字数可以是一个音节、两个音节、三个音节或以上。

泰国《皇家学院词典》（1999）给成语下了许多定义，总结表述如下：成语是从很久以前流传下来的词汇、措辞，其所表达的意思已非字面意思或者蕴含引申含义，有比喻意味，含义丰富且深刻。

卡尼挾·吉契纳袞（2002）认为成语是一种朗朗上口有哲理的话语，用词简洁、精炼，但含义深刻，用以教书育人；有的也会有讽刺比喻意味。

沃拉湾·空玛努颂（2002）给成语下的定义是：泰语成语是组合成句子或词组的短小而有哲理的辞藻，含义精炼，但有寓意、深意和比喻义。

综上所述，本文认为泰语成语的含义为：泰语成语是一种辞藻简练、寓意深刻且朗朗上口的约定俗成的词或词组，有比喻和讽刺等意味，用以交际或育人。

因此，本文认为汉语成语和泰语成语基本一致，都是一些约定俗成的词和词组，且都寓意深刻、结构稳定。

第三节 佛教成语的界定

所谓佛教成语，顾名思义即为与佛教相关的成语。有的佛教成语很容易分辨，往往本身就带有佛、僧、菩萨等字眼儿，如“不看僧面看佛面”；而有的我们常用的成语，我们据胡忘了它原本是佛教最先使用的，比如说当有人自寻烦恼时，我们会说这个人“作茧自缚”，说到“作茧自缚”这个成语最早出于佛教经典，比喻众生自寻烦恼、自造惑业而沉沦于三界，犹如蚕之作茧，吐丝自缠。宋代释道原《景德传灯录》卷二十九中就有这个比喻，“闻声执法坐禅，如蚕吐丝自缚。”另外，佛教《大般涅槃经》和《佛说无常经》中都有类似的记载；再比如说“痴人说梦”，这个成语出自宋代和少惠洪所撰《冷斋夜话》卷九：在唐高宗龙朔年间，有一个外国和尚来到中国，由于语言不同，有人问这位和尚：何姓？和尚答道：何姓。人又问道：何国人？和尚答道：何国人。于是当这位和尚圆寂之后，有人给他在墓碑上写道：大师何姓，何国人。惠洪法师批评这样的行为无异于“痴人说梦”。这样出于高僧著作，谈佛论道的名句，都可以看作与佛教有关。

笔者认为佛教成语就是那些起源于古代佛经、高僧的佛教著作以及梵汉和梵泰语结合的等约定俗成的词和词组，这些成语有的关乎佛教的教义理论，有的源自佛教故事传说，有的源自高僧的谈佛论禅之名句，有的反映僧人的修行活动，有的反映了佛教对学者或普通人的影响等等，包罗万象，十分丰富。佛教对汉语成语的形成和发展所作出的贡献是巨大的，我们有时候随口说出的可能就是一个佛教成语，但是我们几乎忽略了它的佛教的特性。

无论是汉语中的佛教成语还是泰语中的佛教成语，都是成语中非常重要的组成部分。本文研究的佛教成语的汉语部分主要参考了朱瑞玖先生编写的《佛教成语》一书，并辅以一些其他成语词典中收集的成语；泰语佛教成语部分主要是从

泰国皇家研究院编纂的《泰国谚语、惯用语和成语》中收集的成语中挑选出来的，并辅以其他词典中挑选的成语。



第二章 汉泰佛教成语的来源和意义对比

第一节 汉语佛教成语的来源

成语是词汇的重要组成部分，很大程度上是所有人民大众集体智慧的结晶，反映了人们在各个时期学习、劳作、生活等各方各面的经验积累。正如季羨林先生在为刘玉凯先生所著的《成语文化》所作的序中所写到的那样：“成语是语言的宝石。”^①成语的来源十分的广泛，有的来自神话传说，有的来自寓言故事，有的来自历史典故，有的来自文学作品，也有的来自佛教文化。通过参考朱瑞玖先生对佛教成语的分类，笔者将源于佛教文化的成语分为以下五类：

一、取自《三藏经典》的佛教成语

《三藏经典》是一本用巴利文记录的佛教经典，由那些亲耳听闻佛陀言说的阿罗汉们所结集而成，收录了佛陀弘扬佛法四十五年的教义，书中包含律藏、经藏和论藏三部分。当佛经传到中国，就必须使用汉语呈现出来，除此之外还得运用通俗的语言形式表达出来，才能更好的达到传教的目的，所以翻译佛经以及表达佛家新思想和新观念，促使汉语创造了许多新词和新句型，对汉语影响深远，当然成语也不能例外。例如：

【香象渡河】出自《优婆塞戒经·卷一》：“如恒河水，三兽俱渡，兔、马、香象。土不见底，浮水而过；马或至底，或不至底；象则尽底。”说的是兔、马和香象这三种动物渡河的情形可以用来比喻修行者修行的境界。菩萨之人修六度，十度之行，利益众生，断除执著习气而证菩提，犹如香象渡河，能至河底。缘觉之人修十二因缘，断除部分习气而悟得真如佛性之理，犹如马渡河，虽然不至底但渐深。声闻之人修四谛，不断除习气，而悟得真如佛性之理，犹如兔渡河，只不过是浮水而过而已，未得深解。虽然三者 in 追求真如佛性之理这点上是一样的，但领悟程度是有差异的，因此佛会根据众生的领悟能力为他们讲解相应的佛法。作为一个成语，其用来比喻悟道精深彻底，也形容评论文字精辟透彻。

【蒸沙作饭】语出《楞严经·卷六》：“若不断淫修禅定者，如蒸沙石，欲其成饭，经百千劫，只名热沙，何以故？此非饭本，石沙成故。”指的是修习禅定之人，若不断了淫邪之心，那他禅定所得的结果就如蒸沙石一般。想要把沙石蒸成饭，无论经过多长时间，沙石也只能唤作热沙，而不能称其为饭。这是什么原因呢？因为沙石不是做饭的材料的缘故。作为一个成语，现在用来比喻事情不能成功。

^① 刘玉凯.成语文化[M].中国经济出版社, 2013.

【灰飞烟灭】出自《圆觉经》：“火出木尽，灰飞烟灭。”指的是，我们在祛除自己某种固执习气之时，常常利用一种固执来掩盖另一种固执。而实际上我们应该将最后使用的固执也祛除，才能达到合于中道、随缘而生利于他人。就像两块木头互相摩擦生出火光，最后生出的火光将两块木头燃尽，灰也消失了，烟也不见了，一切又都归于宇宙。作为一个成语，意思是像灰和烟一样消失不见，比喻完全消亡。

这类成语还有：一弹指顷、一厢情愿、大慈大悲、不可思议、不即不离、空中楼阁、作茧自缚、怨家债主、昙花一现、皆大欢喜、梦幻泡影、作如是观、电光石火、火中生莲等。

二、源于佛法教义的佛教成语

佛法教义即佛所说之教法，包括各种义理所表达的佛教真理。佛教的基本教义从解脱苦难为出发点，有解脱道和菩萨道两大教法。解脱教依据四圣谛、十二缘起为核心，要求僧侣信徒遵守五戒，修十善、四无量心，并教导以禅观三界皆是无常、不安稳，断除对三界的所有执着，脱离三界轮回，证悟无漏的四果阿罗汉。菩萨道则以六度四摄为主，以三大无数劫时间累积福德智慧等波罗蜜使众生受益，证得无上圆满的佛菩提。

根据佛教传统，四圣谛学说是部派佛教的教义核心，即为“苦谛”世间的苦、“集谛”苦的原因、“灭谛”苦的消灭和“道谛”灭苦的方法。而四谛所依据的根本原理则是缘起论，“缘起”即“诸法由因缘而起”，“缘起”的定义如下：如果此有那么彼有，如果此生那么彼生，如果此无那么彼无，如果此灭那么彼灭。说的是所有事和物以及所有现象的生起，都是相互对应相互依存的关系和条件，离开了关系和条件，就无法生起任何事和物或者现象。“十二因缘”是佛祖释迦牟尼对世界成因的解释，世间万法皆是通过因缘而生，通过因缘而存在。世间没有脱离了其他事物而能够独立存在的东西，所有事和物都是因缘合和而成，没有任何东西可以不受其他事和物的影响，当然也没有任何东西可以不影响其他事和物；所有事和物都有前因与后果，而这种因果关系形成了一个无穷无尽的轮回。“八正道”是指佛教八种断灭世俗种种苦难，通向涅槃解脱的正确修行方法和途径。成语举例：

【愁眉苦脸】“苦”是佛教的人生哲学，根据这一哲学，人们认为人的脸就是天生的“苦”字，于是汉语中将“泪脸”换作“苦脸”，与表示愁苦的“愁眉”组合成为了“愁眉苦脸”。作为成语它意为皱着眉头，哭丧着脸，形容愁苦的神色。

【因果报应】“十二因缘”的教义认为世界都处于一个因果关系的整体中，世俗间的各种社会现象和个人的现世命运都是前世因缘的结果，即有什么样的也因就会有怎样的果报。因果报应有三种：现报，现作善恶之报，现受苦乐之报；生报，或前生作业今生报，或今生作业来生报；速报，眼前作业，目下受

报。这后来慢慢成为了支配社会人生的神秘主义定律，为原始佛教的基本理论之一。作为成语，它指的是事物的起因和结果，种什么因结什么果。

【一生一世】释迦牟尼提出的“三世说”，经过历代佛教学者的不断发展，形成了一套完整的划分时间过程的体系。三世即“过去世”“现在世”“未来世”。对于众生而言，称为“三生”，即“过去生”“现在生”“未来生”。佛教认为“一生”不过是生死轮回当中某个环节，被称作“一期生死”。作为一个成语，“一生一世”形容人的一辈子，从生到死，一辈子等。

【一尘不染】“尘”是梵语“Guna”的意译，有不清洁的意思。佛教称色、声、香、味、触和法为六尘；眼、耳、鼻、舌、身和意为六根，眼睛看到的为“色”，耳朵听到的为“声”，鼻子闻到的为“香”，舌头尝到的为“味”，身体碰到的为“触”，意念中想到的为“法”，只有做到“六根”不被“六尘”所污染，眼不沉湎美色，耳不轻信谗言，鼻不贪享美味，舌不贪图美食，身不贪图享乐，意不突生邪念，此被称为一尘不染。后来此成语用来形容事物清洁干净，环境清净纯洁，为人品格高尚，公正清廉等。

【不即不离】《圆觉经》卷上：“不即不离，无缚无脱。”这里的“不即不离”指既不接近也不疏远，这就是佛教要求修行之人到达一种“两忘”的境界。佛教曾经以“水”和“波”两者的关系来解释这种心境，“水”和“波”有分别，是为“不即”；“水”和“波”的性质则无分别，是为“不离”。《圆觉经》主张：只有达到了“两忘”的心境，才能获得解脱。作为成语，“不即不离”的意思是“既不亲近也不疏远”，多用来形容与人或事物之间的关系，以及对人或事物的态度难以捉摸；也用于文学艺术方面，表示既不着迹也不离题。

这类成语还有：生老病死、想入非非、大开眼界、无上菩提、六道轮回、生死轮回、爱别离苦、四大皆空、六根清净等。

三、源于佛经中的有关佛教和僧人故事的佛教成语

由于故事和传说能吸引人的注意力，人们既感兴趣又容易理解，所以佛家常利用故事传说传教，其中很多源于佛教著作的故事，或与僧人有关的故事传说被凝缩成一个个成语，此处的佛经不包括《三藏经典》。成语举例：

【盲人摸象】在《涅槃经》卷三〇中记载道：“其触牙者，即言象形如茱萸根（萝卜）；其触耳者，言象如箕；其触头者，言象如石；其触鼻者，言象如杵；其触脚者，言象如木臼；其触脊者，言象如床；其触腹者，言象如瓮；其触尾者，言象如绳。”《长阿含经·卷十九·龙鸟品》《百喻经》《菩萨处胎经》也记载了此故事。在各种不同的版本中一群盲人通过触摸大象希望可以了解到他们正在摸的是什么，每个人都只触摸一部分，在触摸到不同的部位后得到完全不同的结论，因而产生争执。释迦牟尼把这个故事讲给众比丘听，告诫他们不能片面的理解佛经。现在这个成语比喻只凭片面了解或局部观察就对事物乱加猜测和判断，用来讽刺那些以偏概全，目光短浅的人。

【天花乱坠】出自《心地观经·序品偈》。南朝时期佛教盛行，梁武帝是个非常虔诚的佛教徒，他在全国各地兴建寺庙，烧香拜佛，并请印度僧人波罗末到中国来宣讲佛法。云光法师是梁武帝的好朋友，听云光法师讲诵佛经是梁武帝生活中的要事。有一次，云光法师在讲诵《涅槃经》时讲得栩栩如生，仿佛把苍天都感动了，竟然有五颜六色的献花从天空中坠落下来。梁武帝注视着漫天飞舞的鲜花惊叹道：佛法竟然如此奇妙，太不可思议了！这让梁武帝更加沉迷于佛教，并从此不在宫不饮酒，每天也只吃一顿粗茶淡饭，严格遵守佛教徒的清规戒律，甚至在皇宫祭拜祖宗或天地时，也只准供奉蔬菜和水果，杜绝一切鱼肉佳肴。后来，他又几次入寺做和尚，专心埋头研究佛法，完全忘记了自己还是当朝的皇帝，不理朝中政事，最后朝刚不振，社稷震荡。这个成语用来形容人说话巧妙动听，但却虚妄、空洞而不着边际。

【借花献佛】源于《过去现在因果经》：“今我女弱不能得前，请寄二花以献于佛。”在《佛本生经》中记载曾经有一个婆罗门弟子叫做善慧，在前往莲花城的路，听闻燃灯佛要来莲花城说法，于是善慧想用鲜花来供奉燃灯佛，可是城主已经提前把城里的鲜花都收集起来供奉燃灯佛了。正当善慧找遍全城也找不到鲜花的时候，忽然在井边遇到了一位年轻的婢女手中正捧着一个瓶子，瓶中插了七枝优罗花，善慧诚心诚意的请求她把花卖给自己。婢女被他感动，于是给了他五朵，而另外两朵则让善慧替她拿去献佛积德，同时提出一个条件，要善慧许诺在他还没有得圣道之前跟她结为夫妻，善慧为了得到花就答应了并把花献给了燃灯佛，燃灯佛告诉他在无量劫后一定可以成佛，法号释迦牟尼；至于借给他花的婢女正是释迦牟尼成佛前的妻子耶输陀罗前身。现在作为成语意为用别人得花进献给菩萨，比喻用别人的东西做人情。

【入乡随俗】语出《六度集经·卷五·之裸国经》。很久以前，有一个叫“裸乡”的地方，这里的人们都裸露着身体。一次，有兄弟二人到裸乡经商。弟弟说：“福德大的人衣食充足；而福德小的人则衣匮粮缺。今天我们来到没有佛法的裸乡，跟他们交流起来比较困难，所以我们应该入乡随俗（原文作‘入国随俗’），遵循他们的规矩。和他们相处时，心态要柔和，语言要谦虚。只有匿慧扬愚，才能不枉此行啊。”哥哥说：“礼教不可亏。我怎么能因为他们裸身，就放弃我的礼教呢？”弟弟说：“这样做并没有破坏我们的礼教道德啊！因为我们的内心是正的。这就像黄金外表涂了一层铜一样。再说，这仅是权宜之计。我们还是一起进去吧！”哥哥说：“还是你先进去，之后回来告诉我具体情况。”弟弟答应了。十天后，弟弟回来告诉哥哥：“必须要遵循当地的习俗。”哥哥听后勃然大怒：“畜生！这哪还像人啊！你这样做，我偏不这么做！”于是弟弟回到裸乡后顺从当地的风俗并与当地人打成一片，国民也非常敬重他，国王很喜欢他，还以高价购买他的商品。而哥哥却乘着车也来到了裸国，执意坚持礼教，指责当地人这里不对，那里不行。国王非常生气，国民也讨厌他。有人还抢了他的商品，赶他出国。后经弟弟求情，才幸免于难。二人辞别裸乡的时候，裸乡的人民欢送弟弟，痛骂哥哥。哥哥大怒，非常恨弟弟，心想：他们和你有什么亲，同

我有什么仇？肯定是他们听信了你的谗言才闹成这样的。于是对弟弟说：“从今以后，我与你势不两立！”弟弟怆然泪下，说道：“愿我世世代代都能学到佛法，恩德普济众生！即便遇到像哥哥这样的人，也不违背我的誓愿！”自此以后，纵使哥哥对弟弟很不好，弟弟却仍然常常帮助他。故事中的弟弟就是佛陀的本生，而不知变通的哥哥就是调达。智者教人，常知因地制宜、因材施教；佛陀慈悲，观机逗教教化万千。若人处事乃至扬善、弘法，当效法此随缘应变，若只一味泥古不化，则反失先机。作为成语，意为到一个地方就顺从当地的习俗，形容外乡人尊重、适应和主动融入当地风俗文化。

这类成语还有：一蛇首尾、飞蛾扑火、降龙伏虎、雪灵白牛、顽石点头、鸿雁传书、唯我独尊、猿猴老岳、磨砖成镜、虎溪三笑、舍身饲虎等。

四、源于佛教礼仪及修行的佛教成语

佛教礼仪指的是佛教的礼节和威仪。关于佛教的礼仪，唐朝高僧玄奘在《大唐西域记·三国》中记载道：“致敬之式，其仪九等：一、发言慰问；二、俯首示敬；三、举手高揖；四、合掌平拱；五、屈膝；六、长跪；七、手膝踞地；八、五轮俱屈；九、五体投地。”^①至于佛教的修行，指的是佛教徒修养德行的过程。包括打坐、念经、参禅、烧香、拜佛、面壁等，从而达到五蕴皆空，六根清静的境界。成语举例：

【五体投地】在佛教的九种礼节中，五体投地是最恭敬的行礼仪式，具体来讲就是将左膝、右膝、左肘、右肘和额顶一起着地。《楞严经》卷一：“阿难闻已，重复悲泪，五体投地，长跪合掌，而白佛言。”^②后来它发展成为了一个成语，比喻佩服到了极点。

【醍醐灌顶】“醍醐”原来指的是从牛奶中提炼出来的精华，纯净的酥油。因为醍醐有非常强的渗透力，所以佛教中用它来形容佛法的最高境界。《涅槃经》中记载道：“譬如从牛出乳，从乳出酪，从酪出生酥，从生酥出熟酥，从熟酥出醍醐，醍醐最上……从佛出十二部经，从十二部经出修多罗，从修多罗出方等经，从方等经出般若菠萝蜜，从般若菠萝蜜出大涅槃，犹如醍醐。”在古印度，国王登基和册立太子的时候，会有地位崇高的老僧在国王和太子的头顶洒上四海之水，以示富有四海，称之为“灌顶”。密教也采用此仪式，由师父向新收的徒弟头上洒清水。醍醐灌顶指的是将纯酥油浇到头上，意为灌输智慧，使人彻底觉悟。后来此成语用来比喻听取了高明的意见使人受到很大启发，也用来形容清凉舒适。

【顶礼膜拜】“顶礼”指的是最高贵的拜佛礼节，人要在地上跪伏着，并用头顶去碰触受礼者的脚。《释门规敬仪》卷上：“盖我所尊者，顶也；彼所卑者，足也。以我所尊，敬彼所卑者，礼之彼也。”“膜拜”是佛教徒的另一种敬

^① 玄奘原著，芮傅明译注.大唐西域记（上）[M].台北：台湾古籍出版有限公司，2006.129页.

^② 宣化法师.大佛顶首楞严经浅释[M].上海：复旦大学出版社.1990.103页.

礼，两手加额，跪下磕头，虔诚地跪拜。表示降服自我地傲慢，通过顶礼来放下自我的某些不良习惯去专心研习佛法。如今用来比喻极其崇拜。

【心心相印】语出《六祖大师法宝坛经》：“吾传佛心印，安敢违于佛经。”《黄蘗传心法要》中也有记载：“迦叶以来，以心印心，心心不异。”

“心印”又叫佛心印，佛心就是众生所怀有的真心，即自性、本性和佛性。本性不变，就像人世间的印契一样，所以称作印。原来指禅宗修行者，师父与弟子之间不需要通过文字和言语的传达就可以互相契合，悟得禅理。“心心相印”是从佛教中“心印”二字转变而来，现在作为一个成语表示彼此的心意不用说出就可以互相了解，形容彼此思想感情完全一致。

【大彻大悟】“悟”指“觉悟”表示领悟了真理，佛教认为觉悟有不一样的度，修行之人对真理开始有一点点的感悟的时候，被叫做凡夫俗子；而彻悟则指的是觉悟的彻底完成阶段，修行之人到了此阶段真真切切地领悟了真理，才叫做圣贤之辈。在佛教历史上，释迦牟尼是实现彻悟的圣人。“大彻大悟”做为佛教用语形容到达了彻悟的境界，而作为成语，则被拿来比喻彻底醒悟，完全明白了。

这类成语还有：一瓣心香、一炷心香、以心传心、老僧入定、拈花微笑、破颜微笑、当头棒喝、苦行头陀、本来面目、面壁九年、面壁功深、面面相觑等。

五、源于中国其他著作的佛教成语

早在魏晋南北朝时期，佛教文学就已经开始对中国文学产生影响了，很多佛家词汇也通过文学作品流传下来，并广为传用。这些著名的文学作品包括：《理惑论》《大唐西域记》《五灯会元》《景德传灯录》《朱子语录》《红楼梦》《西游记》等，这些作品的作者要么是著名高僧、禅师，要么是诗人、学者，都与佛教有着千丝万缕的关系。成语举例：

【对牛弹琴】出自中国汉末牟子的佛教著作《理惑论》，牟融引用儒家的诗书向儒者宣讲佛经，受到了部分儒者的责难，指责他为什么不直接依照佛经来回答问题，于是牟子讲道：音乐家公明仪对着一头正在吃草的牛弹了一首高深的曲子，牛却毫不理会，只顾着自己觅食。公明仪于是改弦更张，弹起了好似蚊蝇、乳牛叫唤的声音，结果牛就摇起尾巴竖起耳朵聆听了起来。牟子总结说：对没有读过佛经的人直接谈佛经，无异于白费力气。后来人们根据这个故事，总结出“对牛弹琴”这个成语，比喻对愚蠢的人讲深刻道理，或对外行人讲内行话只会白费口舌，徒劳无功，含有讽刺对方愚蠢的意味；也用来讥笑说话的人不看对象。

【胡说八道】语出宋代释普济《五灯会元》，古人把从西域来到中土传教的等人称之为胡僧，胡僧到中原弘扬佛法，讲述八正道，便有人问胡僧讲的是什么，一旁听的人便说：“胡僧今天讲八正道。”人们听不懂胡僧的外来语言，便把胡僧说八正道说成“胡说八道”。后来被后人慢慢演变成信口开河、说话没有凭据的意思。

【泥牛入海】宋代释道原《景德传灯录》卷八中记载：洞山良价在一个人迹罕至的地方，见到了隐居在那里的龙山和尚。双方互相问候后，良价问道：和尚为什么住在这座山上，龙山和尚回答道：“我见两个泥牛斗入海，直至如今无消息。”佛家认为，只有呼出的气息与吸入的气息均衡且相互抵消，修禅者才能进入定心状态，这就叫做“消息”。因此龙山和尚一语双关，一是说自己修禅要像泥牛入海那样永远与世俗隔绝开来，二是说自己还没有达到“消息”的定心状态，所以来此修行。作为成语现在常用来比喻人或物一去不复返，杳无音信。

【苦海无边，回头是岸】出自宋代朱熹《朱子语录》卷五十九：“知得心放，此心便在这里，更何用求？适见道人题壁云：‘苦海无边，回头是岸。’说得极好。”此词为劝人改过向善的常用语。其中“苦海”比喻众生所受种种苦难，犹如溺于无边大海之中一样。“回头”表示醒悟、悔改。众生的恶习和恶行使自己受到道德等的惩罚，即产生恶报使自己感到痛苦。但作恶之人，一旦悔悟并努力向善，那么就能获得新生。作为成语，其意指尘世如同苦海般无边无际，只有悟道才能获得超脱。现在也用来比喻做了坏事的人，只要彻底悔改就会有出路。

【青灯古佛】语出清代曹雪芹《红楼梦》第一一八回：“可怜绣户侯门女，独卧青灯古佛旁！”“青灯”指的是青荧的油灯；“古佛”指的是年代久远的佛像。作为一个成语用来比喻佛门寂寞的生活；现在也引申为要耐得住寂寞。

【三生有幸】源于苏东坡《僧圆泽传》。唐朝有一位号圆泽的和尚，对佛学有高深的造诣，有一位知交至深的俗家朋友李源。有一天二人一同去旅行，路过一处地方，看见一个怀孕的妇人在河边取水。圆泽指着妇人对李源说：“这个妇人怀孕已经有三年了，等待我去投胎做她的儿子，可是我一直避着，现在看见她，没有办法再避了。三天之后你到她家去看我，我会对你一笑作为证明！再过十三年的中秋夜，请你来杭州天竺寺外，我一定会来与你相见。”他们分别后，就在这一天夜里圆泽圆寂，同时那个孕妇的孩子也呱呱坠地。三天后，李源如约到那位妇人家里去探望，婴儿果然对他笑了笑。等到十三年后的中秋月夜，李源如期到达天竺寺赴约，刚到寺门口就看到一个牧童在牛背上唱道：“三生石上旧精魂，赏月吟风不要论，惭愧故人远相访，此身虽异性长存。”虽然经过了斗转星移，李源也历经一世又三生，参透了人世典故，然而给后人留下了一段“三生有幸”的佳话。如今这个成语形容运气机遇极佳，也作结识新朋友时说的客气话。

这类成语还有：一知半解、一刀两断、一人传虚，万人传实、百尺竿头、打成一片、落花有意，流水无情、众口难调、头上安头、见兔放鹰、回光返照、执迷不悟、单刀直入、骑驴觅驴、未足为道、哑子得梦、见怪不怪、隔靴搔痒等。

六、来自佛教日常用语的佛教成语

佛教的日常用语是佛教在传播到了中国以后，佛教的信徒们在日常生活中常常运用的词语。成语举例：

【半途出家】源于佛教的日常用语。佛教的出家分为两种情况：一种是幼年的时候就离开了家庭，剃发受戒，叫做“自幼出家”；一种是长大成年了以后才离家，受戒出家，叫做“半途出家”。作为一个成语，“半途出家”现在常常用来形容原来没有从事这一行，后来才改行从事这一行。

【不看僧面看佛面】这儿的“佛”最初指的是十方三世的诸佛，“僧”最初指的是佛陀住世时的弟子，后来指的是僧团。作为一个成语，“不看僧面看佛面”意思是指看在第三者的面上，帮助或宽恕某人。

【无事不登三宝殿】这儿的“宝殿”指的是佛教寺庙中供奉佛像的主要建筑物。由于佛、法、僧此“三宝”为构成佛教的三要素，因此“三宝殿”被认为是佛殿的代名词。在汉地佛教信徒们的心目中，“三宝殿”为一个非常神圣的场所，不可随便进出。成语“无事不登三宝殿”就是在这层意义上衍生而来的，用来比喻没有事情不会上门。

【善有善报，恶有恶报】此成语是佛教所主张的“善因有善果，恶因有恶果”之体现。有这样的俗语在民间流传甚广：“善有善报，恶有恶报；不是不报，时辰未到；时辰一到，一切全报。”作为成语，“善有善报，恶有恶报”用来比喻做了好事，就会有好的结果；做了坏事，就会有不好的后果。

这类成语还有“救人一命，胜造七级浮屠”“苦海无边，回头是岸”“放下屠刀，立地成佛”“再生父母”“道高一尺，魔高一丈”“百尺竿头，更进一步”“种瓜得瓜，种豆得豆”等。

第二节 泰语佛教成语的来源

泰国以佛教为国教，国人信仰佛教的佛教徒高达百分之九十以上，佛教的教义渗透到泰国社会的方方面面，常用来指导和约束人们的言行。泰国的佛教成语有些与中国不太一样，这跟两国的文化背景不同有很大关系，比如说泰国成语中有“จัญหาย (魂散)”一词，与中国成语“魂飞魄散”意思差不多，都指的是受到惊吓导致魂灵离开躯体飞散，形容惊恐万分，害怕到了极点，但两者的来源不尽相同。前者与泰国人的佛教信仰有关系，当泰国人觉得自己魂散时会念经或者请僧人来做仪式，而中国关于“魂魄”的概念更多的是源于道教“三魂七魄”之说。泰国佛教成语常包含佛、鬼、地狱和因果报应等词语，其来源可以分为以下几类。

一、源于佛教教义理论的佛教成语

บุญมาวาสนาส่ง (德至福送)

佛教认为当人们处于生命中时运好的阶段时，德报会给人们带来繁荣昌盛，福报也将帮助人们在各个方面都越来越好，好运是做什么都能顺利如意。所以泰国人喜欢行善积德，如给僧侣施斋；因为相信行善所积累的德报能让自己变得越

来越兴旺，有福报能助自己大吉大利，生活幸福。作为成语，其用来形容到了非常走运的时候。

ชาติหน้าตอนบ่าย ๆ (来世午后)

佛教认为人类以及一切生物都有生死轮回，所以有前世、今世和来世此三世轮回。泰国人相信人们出生于今世，往往也与自己在前世所积的德报和所犯的罪行也千丝万缕的关联。好人前世积了德，今世会得到好报；坏人犯下罪行，今世会得到恶报。同时，今生如果积德行善，来世也会有好报。出于这个原因，相信有因果报应的人们往往会行善积德，以求来世能有好报；然而，是否真的会有来世，人们并不十分确定，所以用 ชาติหน้าตอนบ่าย ๆ 这个成语来形容不可能实现。

ทางเตียนเวียนลงนรก ทางรวกขึ้นสวรรค์ (平坦途绕入地狱，坎坷路通上天堂)

指的是作恶或做坏事往往要比行善积德或做好事要容易得多，但后果却是在地狱中受苦受难；反之，行善积德，做好人好事有时也许会很困难，因为需要克制自己的种种欲望，但克服了这些困难之后，往往会美好的结局。

这类成语还有：เกิดแก่เจ็บตาย (生老病死)、เวียนว่ายตายเกิด (生死轮回)、กงเกวียนกำเกวียน (报应如轮转)、คู่สร้างคู่สม (佳偶天成)、เคาะกะลามากเกิด (狗转世)、เทวดานิมนต์มาเกิด (神请转世)、ไปไหว้พระจุฬามณี (去拜朱拉玛尼佛)、สิ้นบุญ (德尽)、กรรมตามทัน (现世报)、กรรมเวร (报应)、ขนทรายเข้าวัด (运沙入庙)、แข่งเรือแข่งพายแข่งได้ แข่งบุญวาสนาแข่งไม่ได้ (赛船可为，比福不可为)、คู่แล้วไม่แคล้วคลาด (前世姻缘)、ตามยถากรรม (听天由命)、ดุมวงกงเกวียน (报应之轴)、เด็ดดอกไม้ร่วมต้น (摘同树花)、บุญทำกรรมแต่ง (因果报应)、บุพเพสันนิวาส (前世夫妇)、สร้างกุศลอย่ารู้โรย (积善不凋)、เสี่ยงบุญเสี่ยงกรรม (拿福报去冒险)、เห็นชายผ้าเหลือง (看到黄袍男子)、ขึ้นสวรรค์ทั้งเป็น (上天堂)、ตกกระทะทองแดง (坠入铜锅)、ตกนรกทั้งเป็น (下地狱)、ปีนต้นจิว (爬柳树) 等。

二、源于佛教故事传说的成语

泰语中有很多成语都跟释迦牟尼传播十波罗蜜有关，波罗蜜意为菩萨的责任或菩萨的财富，汉语一般译为“度”，意为从生死的此岸能因佛法而救度到涅槃解脱的彼岸。佛教认为，波罗蜜是所有菩萨行者必修的善德，是成就菩提一切圣者的根本资粮。佛祖在讲经传道时常常会通过故事的方式，这些故事又被总结成成语。例如：

กระต่ายตื่นตูม (惊慌的兔子)

佛祖释迦牟尼有一世投胎成为了一头狮子，住在浩瀚的森林里。森林里有一只兔子住在一颗大树底下，有一天吃饱后正在睡觉，忽然有一个果子从树上掉下来，刚好砸在兔子的大耳朵边上发出巨大的声响，兔子猛地从梦中惊醒，以为天要踏了，于是拔腿就跑，边跑还边大叫道：“天要踏了，天要塌了！”其他的动物看到兔子的举动，连忙问兔子道：“发生什么事了？”兔子惊慌地答道：“天要塌下来了！”于是其他动物也都信以为真地撒腿乱跑。狮子看到这样的情形

后觉得不太可能，也怕动物们掉到山崖下去受伤，于是跑到众动物们前面强行让它们停下来，并让兔子将事情的来龙去脉讲清楚然后亲自前往事发地点查看，发现只不过是果子掉下来吓到了兔子而已。狮子最后说道：“闻落果声，兔子飞奔，听信兔言，群兽逃命。”后来这个故事凝缩为成语 กระต่ายตื่นตูม，表示愚蠢的人在不明真相的情况下就已经害怕到自乱阵脚，并散布谣言，最后既吓到自己又连累别人，常具有讽刺意味。

ลิงตีเทียนมนุษย์ (猴子教育人)

很久很久以前，观世音菩萨投胎成为了一只猴子，有一天被猎人捕捉到献给了帕冉纳希国的国王。国王并没有伤害它，而是将它养了起来。这只猴子在王宫中生活了很多年，人类社会的种种行径也都尽收眼底。国王见它并不是什么凶残的动物，于是将它赦免放归森林。猴群见它从人类社会归来，于是缠着让它给大家讲讲人类的行为和品性。这只猴子执拗不过只好将在人类社会的所见所闻将给猴群听。它说道：“人类中有许多无智无德之人，整天将‘我的银，我的金’挂在嘴边。一栋屋子里有屋主两人，其中一人没有胡子，乳房下垂，盘着头发，打着耳洞，是被用巨资买来的。那屋子的男主人从她一进门就开始对她冷嘲热讽。”猴群越听越觉得人类不可理喻，纷纷嚷道：“够了够了，打住吧，我们不想听不该听的事情。”说完逃向森林深处。

这个故事讲述的是连动物不想听人类的贪婪无知，欲壑难填。作为成语它比喻人性的贪婪无知。

พระมาลัยมาโปรด (玛莱菩萨之爱)

这个成语出自《玛莱佛经》，讲述的是法力无边的玛莱菩萨下到地狱中毁坏刑具的故事。菩萨慈悲，将地狱中的铜锅敲碎，使得地狱中的动物不再承受残酷的刑罚。《玛莱佛经》在古代的时候被编成诗经念诵，在婚礼中曾被用来念诵给新郎新娘听。后来作为一个成语，意为有权势的人或其他贵人前来帮助我们脱离苦难、困境。

มารประจัญ (幔来阻挡)

相传在佛祖在修行悟道期间，幔总是率军队前来骚扰佛祖，试图阻止佛祖成功入定修行悟道。但陀腊妮菩萨通过拧自己的发盘使洪水冲入幔的住所将其淹死，从而帮佛祖度过此难。于是泰国人民认为幔是一种魔鬼，往往心存害人之心。如果人们想做善事但却事与愿违的时候，常常会说有“มารประจัญ”。因此，作为成语，意为阻挡别人完成心中所想，获得成功。

ศาสนาเรียวลง (宗教日渐式微)

有这样一则关于佛教的预言，说佛教从佛历 2500 年开始走向衰落。正如泰国大城王朝时期的虎王所说：“保护佛教之神将只保护卑劣者，那些有道德之人不被尊重……善者躲入小巷，恶者招摇过市，人类寿命将变短……苦行者将变得暴躁，导致强盗坏人抢夺越来越频繁。平地变为山丘，山丘却夷为平地，僧侣苦闷，嘻哈享乐这控制财富，外族外教将成为主人。”人们普遍认为将来人的身体

会变小，僧侣只有一块小黄布垂在耳边，最后熊熊烈火将整个地球化为灰烬。作为成语其意为道德沦丧，世风日下，恶行猖獗。

这类成语还有：วัดรอยเท้า（测量脚印）、สีขอให้ควายฟัง（对牛拉琴）等。

三、包含魂灵、鬼神的佛教成语

ขวัญหาย（魂散）

《จิตใต้ อยู่สุจิต》中记载：“魂”是看不见摸不着的东西，它附在人体或其他生物（如：象、马、牛）的身体上，甚至一非生物（如：屋柱、船、牛车、房屋等）都会有魂魄附着在上边。人们无法描绘出它的模样，但常常听说“魂”会飞，于是人们想象它大概是有翅膀的，所以才能够飞翔。

泰国人相信与人类躯体共存的是人的魂灵，魂灵住在人的心灵里，给人们带来勇敢和力量，使人能够成为自己并拥有自己独立的人格。如果魂灵离躯体而去，那么人也就将得病而亡。很多情况可能会导致魂灵离开躯体，如受到惊吓，或者出远门游玩的时候魂灵沉湎忘返，又或者受到某些恶鬼的阻挠导致想回而不得，又或者是魂灵在人们熟睡的时候逃离，而凶门是魂灵出入躯体的通道。这也是婴儿要用布将头部包住的原因，因为婴儿的凶门还很薄，魂灵很容易从躯体出离而导致生病。泰国人常在生病、出远门、回故乡的时候通过说吉利话或请僧人来举行唤魂仪式的方式来让人们对人们无比重要的魂灵回到自己的身上，比较常见的有 พิธีบายศรีสู่ขวัญ（拴线唤魂仪式）、ผูกข้อมือ（绑手腕仪式）等。而ขวัญหาย（魂散）作为一个成语指的是受到惊吓导致魂灵离开躯体飞散，形容惊恐万分，害怕到了极点。

ผีเข้าตำพลอย（恶鬼害，屋鬼也来扰）

泰国人认为发生的所有不吉利的事情都是因为鬼在作祟，比如说自己不小心从楼梯上掉下来摔着脖子认为是鬼在背后推人，不小心被刀割着了受也认为是鬼干的。ตำ 也是“鬼”的意思，但指的是“屋鬼”。泰国人认为每家每户都有“屋鬼”，这些鬼都很好，为人们护家护院；有的认为这些其实就是自家过世的祖先们，在保护子孙免受其他恶鬼的骚扰和伤害。但是当某家到了走霉运的时候，他们不仅受到别的恶鬼伤害，而且也受到来自所谓的“护屋鬼”的伤害，让他们雪上加霜。于是形成 ผีเข้าตำพลอย 这个成语，意为倒霉或已经有坏事发生的时候，又重复发生坏的事情；比喻接连遭受灾难，损害越来越严重。

ไม้ล้มจึงข้าม คนล้มอย่าข้าม（树倒可踩，人倒勿踩）

树倒掉课就意味着树木生命已经终结，人们可以踩着它跨过去没有问题；然而若是人倒了，也就是说这个人由于遭遇人生命运的低谷而失势，但不是由于贪赃枉法而失势，这样的人倒了千万不要想着踩上一脚，也就是说不要蔑视或落井下石。因为也许在不久的将来，幸运又会降临到他的头上，让他重回人生命运的高峰。佛教认为人生命运总是会有起起伏伏，有事会经历命运的低谷，但并不意味着会永无翻身之日，一旦度过命运的低谷，幸运福报会降临带领我们东山再

起，走上人生坦途。作为成语，ไม้ล้มถึงข้าม คนล้มอย่าข้าม 指的是不要蔑视、看不起一时时运不济而处在人生低谷的人。

这类成语还有：กระดูกร้องได้（骨头会叫）、กระสือดูด（嘎瑟鬼吸血）、ขอส่วนบุญ（分一份福报）、เข้าทรง（附体）、คนดีผีคุ้ม（善者鬼护）、เคราะห์ดีผีคุ้มเคราะห์ร้ายพรายรุม（走运鬼护，倒霉鬼害）、ใจดีผีเข้า（心善鬼附体）、นางไม้（女树鬼）、ผีเข้าผีออก（鬼进鬼出）、ผีไม่มีศาล（流浪鬼）、ผีเรือนไม่ดี ผีอื่นก็พลอย（家鬼不善，外鬼更甚）、ผีหลอกกลางวัน（白日闹鬼）、ตายทั้งกลม（胎死母亡）、ตายโหง（暴毙而亡）、ตีนผี（魔鬼之足）、มือผี（魔鬼之手）、โสมเผ่าทรัพย์（守财叟）、หูผีจุมูกมด（鬼耳蚁鼻）、เหมือนผีจับยึด（如鬼相赐）、ทำมิ่งทำขวัญ（做魂做灵）等。

四、源于佛教圣物护符的佛教成语

กินเหล็กกินไหล（吞咽流铁）

เหล็กไหล（流铁）被认为是一种非常特殊的金属，据泰国民间相传，经过念经施法后，能够保护主人安全，是一种极具灵性的护身符。《ฉันทะ อารมณ์》中记载：

“流铁”是一种类似新熔铅的白色块状金属，周身会有类似燃烧过的蜡烛般的凸起的纹路。当被烛火燃烧时，会融化可拉伸，但却不会断，其超强的韧性为其他金属所不具备的。无论将“流铁”拉成多细，都无法用利刃将其斩断，所以将其穿戴在身上的人可以刀枪不入。此物非随处可见，而是藏于极其隐蔽的深山洞穴之中，只有真正得道高僧才能采到“流铁”。采集的方法就是点燃一只小小的蜡烛将“流铁”熏烤致其从洞顶如蜡般滴落下来，过程当中大师需要念咒语以及运用强大的意念。

“流铁”并不能用来食用，但由于其特有的性质以及传说中超强的韧性，从而产生 กินเหล็กกินไหล（吞咽流铁）这个成语，用来比喻非常强壮，具有超强的忍耐力。

เชื่อน้ำมนต์（信圣水）

人们相信用圣水洒在身上或淋在手上等可以洗掉自己的坏运气、去灾免祸，从而给自己带来好运与吉利，甚至被他人种下的诅咒都可以被圣水清除掉。尤其是被得道高僧念咒加持过的圣水，人们相信咒语渗透到水中，使得圣水无比神奇，用这种圣水淋过甚至喝过这种圣水，自己将无灾无病，事事顺利。但这只是一种信仰抑或是一种无比美好的愿望，当一个人过分相信的时候，往往也会给自己带来很多困扰，甚至发生事与愿违的事情。เชื่อน้ำมนต์（信圣水）作为一个成语指的是轻易相信某人或某事。

อมพระมาพูด（含佛发誓）

这儿的“佛”指的是佛牌，是一种非常小型的佛像。佛牌在泰国非常流行，人们常常把它当作护身符用以辟邪、消灾、助人缘、助财运等。人们会将其佩戴在胸前，有的也会含在口中，因为他们相信佛牌能让他们脱离险境，同时给他们

带来好运，无论做什么都能够马到成功。佛牌的神奇作用主要来自经文的力量，因为只有经过高僧念诵经文加持过的佛牌才会有神奇的作用。这些神奇作用的说法由来已久，有一定的可信度，而且人们常能听闻一些由于佩戴佛牌而化险为夷的故事，这些故事有时还会见诸报端，所以使得可信度变得更加高。

佛牌的存在代表了泰国人们美好的祝愿与向往，其神奇的作用只是一种助力，并不是佩戴了佛牌就能大发横财、平步青云的，因为凡事都需要经过自身努力拼搏才能有所收获。人们明白这一点，所以慢慢地就形成了อมพระมาพูด（含佛发誓）这个成语，意思是即使含着佛牌信誓旦旦地说也不会有人相信，形容怎么说都不会相信。

这类成语还有：แก้วสารพัดนึก（玉如意）、ของขึ้น（符咒显灵）、คกงระพันคกงระพันชาติ อยู่ยงคกงระพัน（金钟罩铁布衫）、ตกร้าไม่ไหล ตกไฟไม่ไหม้（坠水不流，坠火不燃）、ลองของ（试符咒）、ลิ้นทอง（金舌头）、ไวเป็นปรอท（快如水银）、ไม่ได้ด้วยเล่ห์ เอาด้วยกล ไม่ได้ด้วยมนต์ เอาด้วยคาถา（计不成，用以谋；咒不成，用以经。）、โดนของ（被下咒）、ตัดไม้ข่มนาม（伐木吓名）、ทำเสน่ห์（施咒）、นั่งเทียน（面蜡坐思）、ปล้ำผีลุก ปลุกผีนั่ง（将鬼叫醒）、ฝังรูปฝังรอย（埋下痕迹）、ยกเมฆ（举云）、ร้อนวิชา（热巫术）、ร้อยแปด（一百零八）、ลงผี（鬼神附身）、สั่นเป็นเจ้าเข้า（抖如神附体）、หงส์ร่อนมังกรรำ（凤飞龙舞）、อย่าปลุกผีกลางคลอง（莫在河中惹鬼）、อย่าปองเรียนอาถรรพ์（莫学巫术）等。

五、源于佛法力量的佛教成语

สาบานเจ็ดวัดเจ็ดวา（发誓七庙）

发誓指的是说话的人承诺所说的每一句话都是真的或者说到做到，如果所说的话有假或者没有说到做到的话，那么将会有灾难或不好的事情发生在发誓者的身上，因为神佛会用其神奇的力量将誓言成为现实。因此，在古代的时候，人们通常会去寺庙发誓，以显示自己的诚恳以及增加誓言的可信度，因为人们相信寺庙是一个神圣的地方。而某人在越多的寺庙里发誓，那么就代表着他的誓言就越可信，因此形成了成语 สาบานเจ็ดวัดเจ็ดวา（发誓七庙），形容不停地发誓以证明自己的清白。

อาสน์แข็ง（座椅变硬）

在佛教的传说中，帝释天为忉利天的主人，统率诸天的天神。帝释天对泰国社会有着极其深远的影响，因为传说帝释天掌控者人间的欢乐与疾苦，也能通晓人类一切的行为举止，所以泰国人们对帝释天非常地敬仰。人们相信即便在无人知晓的情况行了善或者做了恶，帝释天都会知道。帝释天能将人们所做的一切事情尽收眼底，并使他们获得相应的业报。此外，还传说如果人间有德之人在承受苦难或遭遇不幸，帝释天的座椅就会由柔软舒适变得坚硬如石，于是如坐硬石的帝释天就会下凡来帮助有德之人解脱困难。作为一个成语，อาสน์แข็ง（座椅变硬）表示突然感觉非常奇怪，感觉要有什么事情会发生在自己身上。

เจ้าไม่มีศาล สมภารไม่มีวัด (无龕之神, 无庙之方丈)

当人死后, 魂灵会四处飘荡。这时候如果是好的魂灵, 人类就会给其建造一座神龕让其居住。有时候也不仅仅是魂灵住在龕中, 也可能是神、仙或祖先的魂灵等住在其中。他们会帮助人类看家护院, 免收遭难的侵袭。但如果是恶鬼或野鬼的话, 往往没有人类给他们建造龕作为他们的栖身之所, 所以他们不得不四处流浪, 居无定所。僧侣也是一样的, 需要有寺庙作为他们的居所, 不然就没有场所供他们打坐参禅、念经诵佛了。เจ้าไม่มีศาล สมภารไม่มีวัด (无龕之神, 无庙之方丈) 意为神没有龕, 方丈没有寺庙, 用来比喻那些居无定所的流浪汉。

此类成语还有: แก่บน (还愿)、กินเครื่องเซ่น (吃祭品)、กินทิพย์ (吃仙食)、เครื่องเซ่น (祭品)、ใจเป็นน้ำพระคงคา (善良如恒河女神)、แข่งซักหักกระดูก (诅咒骨折)、ตลใจ (鼓舞)、ตลบันดาล (赋予灵感)、เทพอัสม (天仙配)、บนข้าวผี ตีข้าวพระ (以饭祭神, 以饭施佛)、บนบานศาลกล่าว (发誓许愿)、เผาพริกเผาเกลือแข่ง (烤辣椒烤盐来诅咒)、พระภูมิเจ้าที่ (土地神)、พระอินทร์มาเขียว ๆ (帝释天裹绿而来)、ร้อนอาสน์ (烫座椅)、เสี่ยงทาย (冒险一猜)、พอมด แม่มด (巫师巫婆) 等。

第三节 汉泰佛教成语来源的对比

通过对成语来源的研究, 我们可以看到汉语中佛教成语有的取自《三藏经典》, 有的源于佛法教义, 有的源于佛教故事传说, 有的源于佛教礼仪修行, 还有的源于中国其他著作。而泰语中佛教成语的来源也有以下几种, 有的源于佛教教义理论, 有的源于佛教故事传说, 有的源于魂灵、鬼神, 有的源于佛教圣物护符, 还有的源于佛法力量。通过对比我们发现:

一、汉泰佛教成语中均有来自佛教教义理论的成语, 而且有一些是可以一一对应的, 例如: 生老病死 (เกิดแก่เจ็บตาย)、因果报应 (บุญทำกรรมแต่ง)、生死轮回 (เวียนว่ายตายเกิด) 等; 还有一些随不能一一对应, 但意思一样或十分接近。由此可见, 佛教的教义理论对两国的影响都十分之深远。

二、汉泰语中都有源于佛教故事传说的佛教成语, 但是两者中所取的故事以及侧重面不尽相同。泰语中佛教成语的故事大多与释迦摩尼贯彻十波罗密有关, 故事讲的是释迦摩尼如何克服困难, 同时教人向善, 明辨真理等; 汉语中佛教成语的故事不仅仅与释迦摩尼相关, 还有的与其他菩萨、和尚或者佛法有关。

三、汉泰佛教成语中源于文学作品的部分大都来自佛教文学著作《三藏经》, 泰国也有泰语版的《三藏经》名为《พระไตรปิฎก》。除此之外, 都有来自其他文学著作的成语, 如中国有《理惑论》《红楼梦》《西游记》等, 泰国则有《สุภาษิตพระร่วง (帕入昂谚语)》《ขุนช้างขุนแผน (昆昌昆平)》等。

四、汉语佛教成语中源于佛教礼仪修行的成语是其所独有的，如：五体投地、醍醐灌顶等，这在泰语几乎没有见到。但泰语中佛教成语有许多源于魂灵、鬼神、护符、神力等，这些都与传入泰国的南传佛教有关联，但汉语中此类成语与传入中国的佛教关系不大，可能更多的与本土道教等有关联。

第四节 汉泰佛教成语的意义分析与对比

除了在日常交际中使用成语外，在很多电影电视剧以及政府工作报告中也随处可见成语的身影。给笔者留下深刻印象的有电视剧《编辑部的故事》，里边的人物在王朔和冯小刚的笔下将成语运用的活灵活现；再有就是新加坡总理李显龙的中文版政府工作报告，当中也运用的大量成语，运用的也十分准确，让听者仿佛徜徉在成语的海洋中，在赞叹熟练使用成语者的同时，也被成语的魅力所折服。显而易见，想要准确恰当的运用佛教成语，就需要准确理解佛教成语的意义，不管是本意还是其引申比喻意义都需要精准全面的了解。

一般来说，成语的意义包含有褒义、中性和贬义三种感情色彩。褒义词表示说话人对事物的赞许、褒扬感情的词，带有喜爱、尊敬和肯定等感情。佛教成语中那些表现美好言行和思想的都属于这个范畴。中性词指的是没有明显褒贬色彩的词语，其多数表示客观事物或说明现象的性质、状态和行为等。贬义词表示说话人对事物的厌恶、贬斥感情的词语，带有憎恶、鄙视和否定等感情。带有贬义色彩的佛教成语通常用来比喻不好的人和事，往往含有讽刺意味。下面本文将分析汉泰佛教成语意义中的褒义、中性和贬义的感情色彩，为人们更好的理解和运用佛教成语提供帮助。

一、褒义色彩的泰汉佛教成语

1. 褒义色彩的汉语佛教成语有 287 条，约占所有汉语佛教成语的 55.4%。

【超凡入圣】源于《景德传灯录》，其中“凡”意为“凡人”，整个成语的意思为普通的凡人超脱而达到了圣人的境界。用来形容那些学问与修养都到达非常高的境界的人。为褒义色彩的佛教成语。

【大慈大悲】源于《妙法莲华经》，当中“慈”指的是用爱心给芸芸众生带去安居乐业的生活，“悲”指的是用怜爱之心化解芸芸众生的疾苦。形容人心肠慈善，救人苦难。为褒义色彩的佛教成语。

【功德无量】语出《汉书-丙吉传》，其中“功德”指的是功业和德行，“无量”意为无法计算。旧时指功劳恩德非常大，到了无法估量的程度。现在多用来称赞人的功劳、恩德或做了有益于别人的事情。为褒义色彩的佛教成语。

【三头六臂】语出《景德传灯录》，成语是指有三个脑袋和六条手臂，本来是指佛的法相，表示有无边的法力。比喻神通广大，本领出众。为褒义色彩的佛教成语。

【一尘不染】源于《法苑珠林》，成语原本指的是佛教徒在修行的时候没有杂念，时刻保持心神的宁静。现在用来比喻非常地干净和整洁，或者指不受坏风气的影响。为褒义色彩的佛教成语。

2. 褒义色彩的泰语佛教成语有 198 条，约占所有泰语佛教成语的 61.3%。

ขนทรายเข้าวัด (运沙入庙)：意为众人一起齐心协力做善事而不计较酬劳。

คนดีผีคุ้ม (善者鬼护)：意为好人总会得到庇护，事事化险为夷，一生平安。

คนดีตกน้ำไม่ไหล ตกไฟไม่ไหม้ (好人落水不流，坠火不燃)：意为具有高尚品德和坚强意志的人，不惧怕任何逆境和考验。

ปิดทองหลังพระ (贴金于佛背)：意为默默地做善事，不追求名声，也不贪图回报。

มากับพระ (与佛同至)：意为来者跟佛一道而来，是个善良慈悲的人，没有加害别人的意图。

二、中性色彩的汉泰佛教成语

1. 中性色彩的汉语佛教成语有 181 条，约占所有汉语佛教成语的 34.9%。

【非亲非故】源于《寄贾岛》，其中“亲”指“亲戚”，“故”指“朋友”，成语意为即不是亲戚也不是朋友，表示彼此之间没有什么关系。为中性色彩的佛教成语。

【善男信女】语出《金刚经》，这个成语原来本指皈依佛法的男男女女，后来指所有信仰佛教的人。为中性色彩的佛教成语。

【落叶归根】源于《景德传灯录》，意为飘落的枯叶，掉在树木的根部。引申为事物有一定的归宿。多指客居他乡的人，终要回到本乡。

【七情六欲】语出《礼记-礼运》，“七情”是指人的喜、怒、哀、惧、爱、恶、欲这些情感方面的表现或者心理方面的活动；六欲是指人的眼、耳、鼻、舌、身、意这些生理方面的需求或者欲望。用来形容人类基本的生理要求和心理动态。

2. 中性色彩的泰语佛教成语有 87 条，约占所有泰语佛教成语的 26.9%。

ตักบาตรอย่าถามพระ (施斋莫问佛)：意为礼多人不怪，打算送东西给别人时候不必问别人想要与否。

เกิดแก่เจ็บตาย (生老病死)：指的是佛教的四苦，即为出生、衰老、病痛和死亡。比喻人生会经历的各种事情。

หูผีจุมูกมด (鬼耳蚁鼻)：意为消息很灵通，无论什么事往往都能先知先觉。

วัดรอยเท้า (测量脚印)：意为通过评估自己的才能，发现自己与老师和长辈之间的差距。常用来形容要尊敬师长。

เรือล่มเมื่อจอด (船沉于靠岸时)：意为做某件事情长期以来都非常顺利，但却在快要成功的时候出现差错，功亏一篑。

三、贬义色彩的汉泰佛教成语

1. 贬义色彩的汉语佛教成语有 50 条，约占所有汉语佛教成语的 9.7%。

【作茧自缚】最早源于佛教经典，比喻众生自寻烦恼、自造惑业而沉沦于三界，犹如蚕之作茧，吐丝自缠。比喻做了某件事，结果使自己受困；也比喻自己给自己找麻烦。为贬义色彩的佛教成语。

【混世魔王】源于《晚晴文学丛钞》，指的是那些给人们带来灾难的人，有比喻那些整天游手好闲，到处胡闹的纨绔子弟。为贬义色彩的佛教成语。

【牛鬼蛇神】语出《李贺集续》，指的是长着牛头的鬼和有着蛇身的神，比喻社会上形形色色的坏人。为贬义色彩的佛教成语。

【邪魔外道】语出《药师经》，在佛教中指的是邪恶的言行，比喻与正统思想背离的主张和教义，也比喻品行不端之人。为贬义的佛教成语。

【痴人说梦】出自宋朝和尚惠洪所撰的《冷斋夜话》，写的是唐高宗年间有个外国和尚来到中原，语言未通，有人问这位和尚：“何姓？”和尚答：“何姓。”又问：“何国人？”和尚答：“何国人。”于是当这位和尚圆寂后，有人在他的墓碑上写着：大师何姓，何国人。惠洪法师批评说道这就是所谓对痴人说梦。原指对傻子说梦话而傻子信以为真。比喻凭妄想说不可靠或根本办不到的话。现用来形容愚昧的人说荒诞的话。为贬义的佛教成语。

2. 贬义色彩的泰语佛教成语有 38 条，约占所有泰语佛教成语的 11.8%。

สอนหนังสือสังฆราช（教僧王读书）：形容去教那些比自己更有学问，更优秀的人；与班门弄斧有异曲同工之妙。

หนักไม่เอา เบาไม่สู้（重的不要，轻的也不干）：指的是重的活不愿意承担，轻的活也不愿意挑战。比喻人非常懒惰，没有耐心，拈轻怕重。

รำไม่ดีโทษปี่โทษกลอง（舞不好怪笛怪鼓）：意为自己跳舞跳得不好，但却责备乐器不配合。形容明明是自己的过错，却非要把责任推卸到别人的身上，虽然别人很无辜。

ศิษย์นอกครู（师外弟子）：指的是那些不遵从师父教诲的弟子，也比喻那些常常有离经叛道行为的人。

四、汉泰佛教成语意义对比

通过对汉泰佛教成语的意义进行比较，笔者发现两者的异同表现在以下几个方面：

首先，汉泰佛教成语中有一部分词形与意义几乎完全一致。

表格 1 汉泰佛教形意相同成语

汉语佛教成语	泰语佛教成语
善有善报，恶有恶报	ทำได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว
借花献佛	ยืมดอกไม้ถวายพระ
对牛弹琴	สื่อให้ควายฟัง
生老病死	เกิดแก่เจ็บตาย

其次，有部分汉语佛教成语所表达的意思，泰语成语也有类似含义，但却不是佛教成语。

表格 2 意同形异成语（一）

汉语佛教成语	非泰语佛教成语
入乡随俗	เข้าเมืองตาหลิว ต้องหลิวตาตาม 进入独眼城，需要眯上一只眼
作茧自缚	แกว่งเท้าหาเสี้ยน 甩脚寻刺
一知半解	รู้ ๆ ปลา ๆ 知道皮毛

第三，还有一部分则恰恰相反，泰语佛教成语所表达的意思，汉语成语也有类似含义，但却不是佛教成语。

表格 3 意同形异成语（二）

非汉语佛教成语	泰语佛教成语
班门弄斧	สอนหนังสือพระสังฆราช 教僧王读书
功亏一篑	เรือล่มเมื่อจอด 船沉于靠岸时
拈轻怕重	หนักไม่เอา เบาไม่สู้ 重的不要，轻的也不干

第三章 汉泰佛教成语反映的中泰文化的差异

第一节 中泰佛教教派的差异

在汉语的佛教成语中，我们注意到有许多成语反映了僧人需要吃斋的戒律，例如：吃斋念佛、长斋绣佛、长斋礼佛、把素持斋等。而在泰语的佛教成语中却几乎没有相关体现。

除此之外，在汉语的佛教成语中，有很多是与“菩萨”以及“普度众生”有关的成语，例如：菩萨低眉、泥菩萨过江、大慈大悲、救苦救难、辩才无碍等。然而，在泰语的佛教成语里却几乎没有相应的体现。通过研究，我们发现中泰两国虽然都信仰佛教，但两国信仰的佛教之间存在教派的差异。

佛教（Buddhism）起源于古印度迦毗罗卫国（今尼泊尔境内）的王子悉达多·乔达摩（佛号释迦牟尼佛）在大约公元前六世纪对佛家弟子所开示的教导，后慢慢发展为宗教。现在全世界大约有五亿佛教信众，主要分布在东亚、中亚、东南亚和南亚等国家和地区，对这些国家和地区有着广泛而深远的影响，并与基督教和伊斯兰教一起并称为世界三大宗教。佛教作为一种思想或组织，经历两千多年的传播与发展，不可避免地就分化出了许多不同的派别。因为后人对佛法有不同的理解和阐释，同时佛教自身为了能在新的环境和社会中适应，在教理、教义和教规上都主动或被动地做出了相应的调整，佛教的思想在不断地分化与发展，接受不同思想的佛教徒也自然而然地慢慢演变成了不一样的派别。佛教在印度发展并逐渐走向成熟，于是开始向外界传播，结果形成了两个大的系统：向北边传播的，途径中亚传到中国汉地和西藏，接着传到朝鲜半岛、日本岛、越南以及蒙古等地，被称为北传佛教；向南边传播的，先传到斯里兰卡，然后再传到缅甸、泰国、柬埔寨、老挝等东南亚国家，以及云南西双版纳等地区，被称为南传佛教。因此，目前的佛教主要有两个派别，分别为南传佛教（又叫做小乘佛教、上座部佛教、声闻乘）和北传佛教（又叫做大乘佛教、汉传佛教），这两个大的派别之下，又分成众多的各种教派。与佛教一样，同为世界性宗教的基督教也分为天主教、东正教及新教等教派，伊斯兰教则分为逊尼派和什叶派等教派。

泰国信仰的为南传佛教，又称为上座部佛教。上座部佛教十分重视释迦牟尼佛的言传身教。认为佛陀降临于世间的目的乃是为了令众生解脱痛苦、止息轮回、导向寂止——涅槃。对待戒律恪守如下基本原则，即凡是还没有制定的不应该再制定；凡是已经制定的就不应该废除掉；佛陀是怎样制定的，就应该怎样受持遵行。上座部佛教比较注重自身的修行，认为人的解脱在于自我的修行，最终达到涅槃，由此脱离轮回，解脱痛苦。上座部佛教流传的地区几乎都是全民信教的地区，泰国就是如此。泰国的佛教徒占全国人口的百分之九十以上，这固然与当地的风俗习惯及历代诸王的护持有关，但佛教僧团所起到的表率作用也不容忽视。在传统上，上座部佛教寺院既是儿童接受传统教育的学校，又是当地村民社区活动的中心，基本上村中所有的会议、公共活动，都是在寺院中举行。作为上

座部比丘，他们既是知识的代表及道德的楷模，又是积累功德的对象及道德理想的倡导者，他们充当着广大在家信徒精神导师和心理医生的角色。佛教的影响在上座部教区无所不在，几乎渗透到每一个人的生活方式、行为模式、价值观念、人生趣向等方面。上座部佛教国家一般有男子短期出家传统，出家作为成年仪式而且时间次数不限。

然而，在中国的大部分地区信仰的是北传佛教，又称为大乘佛教。大乘是梵文 Mahāyāna 的直译。Mahā是大、伟大的意思，Yāna 则是乘，可指车辆、船舶等一切交通运输工具，在这里是对教法的习惯称呼，大乘的意译就是大教法。梵文音译有“摩诃衍那”“摩诃衍”等。大乘佛教亦称“大乘教”，略称“大乘”。大乘的“乘”字在现代汉语中发成长的“成”，汉语拼音是 chéng，旧时和目前台湾亦读作胜利的“胜”，汉语拼音是 shèng。

从基本信仰上看，大乘佛教认为三世十方的每一个世界都存在一尊佛来教化普罗大众，可是在本娑婆世界中，此阶段唯有释迦牟尼这一尊佛为教主。大乘佛教相信在我们这个世界的这个阶段不会有两尊佛同时存在。至于人们肉眼所看到的释迦牟尼佛并非佛的实相。我们认识的曾在人间的释迦牟尼佛只是存在这个世界的应化之身，是向世人传授彻悟之道的楷模。释迦牟尼佛诞生于人世间，羽化成道并度化世人。如果依据释迦牟尼佛的教化修行，即可以收获“佛果”。从修行上来看，大乘佛教认为只追求个人了生死、脱轮回、离烦恼的南传教徒是“自了汉”，觉得这样是肤浅的认知；大乘教徒认为若想收获“佛果”，不仅要有决心自度，更要有决心度人，也就是“普度众生”。大乘佛教认为整个修行过程一定是一面思辨和禅修以证明此金刚性如来藏空性心、实相心，从而获取无上实相智慧；一面通过利乐众生的慈悲，行六度波罗蜜之助人、度人的善举，即“悲智双运”。唯有做到这些才可以收获最后的无上果位终成佛。

大乘佛教的寺庙除了供奉释迦牟尼像之外，还会供奉菩萨像。菩萨为大乘佛教之模范，菩萨以发菩提心为基本，发誓要为普罗大众之利益不入涅槃。大乘学说的主要课题为三身学，三身为法身、报身、化身。法身就是做本体的自性身；报身就是佛陀修行所得可以享法乐并给十地菩萨展现功德之身；化身即为佛陀为了度众生显化之身。许多大乘佛教经典都称佛拥有无量之多，但是也毫无争议地认为佛本质是同一法身。菩萨在大乘佛教中有着非常重要的地位，也有着很多的信徒。在中国的一些寺庙就供奉着很多菩萨，如普陀山供奉着观音菩萨，五台山供奉着文殊菩萨，峨眉山供奉着普贤菩萨，九华山供奉着地藏王菩萨等。

因此，信仰大乘佛教的中国僧侣不可以吃荤，因为大乘佛教主张完全素食，即使是三净肉——没有看见、听说或怀疑为了自己而杀的动物之肉类，出家僧侣也不能食用，所以汉语佛教成语中会有关于僧人吃斋戒律的体现；而信仰上座部佛教的泰国僧侣虽然也有很多清规戒律，但不一定要吃斋，上座部佛教遵守《律藏》规定，允许僧侣食用三净肉，所以泰语佛教成语中没有相关体现。除了对吃不吃斋规定不一样外，对菩萨的信仰也有所不同，大乘佛教认为菩萨是楷模，很

多中国寺庙中都供奉着菩萨像；而在信奉上座部佛教的泰国的寺庙里则只有佛祖像，所以在泰语佛教成语中也没有这方面的体现。

第二节 中泰传统观念的差异

从泰国的佛教成语的来源中，我们发现其中有一部分是源于魂灵、鬼神的成语，如 ผีเข้าด้าพลอย（恶鬼害，屋鬼也来扰）、คนดีผีคุ้ม（善者鬼护）、เคราะห์ดีผีคุ้มเคราะห์ร้ายพรายรุม（走运鬼护，倒霉鬼害）等，而且我们发现虽然泰语中“ผี”这个词与汉语中“鬼”对应，但是却常常与好、善等联系在一起，担任着守卫家园、庇护人类的类似于中国人们传统观念中“神”的角色。

那么泰国传统观念中的“ผี（鬼）”是到底是怎么样的呢？在泰国的传统观念里的鬼有好、恶之分，恶鬼一般有以下几种：

1. ผีกระสือ（嘎瑟鬼）：通常都是老妇女形象，因为据说是一些老妇人操弄巫术邪魔法，最后反噬自身，被自己供养的鬼附上了身而形成的。白天是一般人，半夜的时候头和内脏会脱身而出，内脏会发出一闪一闪的绿光在天空中飘来飘去。肮脏的粪便、生肉和鲜血是它的最爱，特别是刚生完小孩儿的妇女，它特别喜欢附在这种妇女的身上吃她和婴儿的内脏。在古代，如果家中有怀孕的妇女，人们会用有刺的树枝来把房子围住，因为人们相信这种鬼怕有刺的东西。

2. ผีกระหัง（嘎航鬼）：根据泰国民间传说，这种鬼是男人变成的，而且跟嘎瑟鬼的习惯很类似。这些鬼都是会飞，用圆形的东西当做翅膀，这些人也是因为操弄一些巫术和邪魔法最后反噬自身，被自己供养的鬼附上身而死。

3. นางตะเคียน（姐倩树女鬼）：这种女鬼据说都是美女，泰国人认为这种鬼居住在一种很特别的树——姐倩树上，所以我们泰国人通常叫她“姐倩树女鬼”。她身上穿着传统泰式服装，留着长发，长得十分妖艳。这种鬼不喜欢让别人进入她的地盘，如果有人想要伤害或砍掉她所居住的姐倩树，很可是会被她杀害。有一部分泰国人对这种鬼相当尊重，甚至把她当做神来看待，心中有什么愿望会向她倾诉，据说有时也会很灵验。

4. นางตานี（姐妮鬼）：姐妮鬼也是女鬼，泰国有好几种鬼都是美女。姐妮鬼附着在一种叫做姐妮的香蕉树上，因此得名。她身上一般穿着绿色的泰式服装，喜欢诱惑帅气的青年男子，让他爱上自己并当自己的丈夫，但如果爱上她的男人移情别恋的话，善妒的塔尼女鬼会毫不犹豫地将情人杀害！

5. แม่จาด (娜娜鬼妻)：这是一个人鬼殊途、心碎魂恸、生死相随的故事：在帕卡农小镇的海边住着一对夫妇，丈夫麦克被征召去曼谷服兵役，妻子娜娜此时身怀六甲，两人难分难舍地互道别离，不知何时能再相见。娜娜满心不舍地站在海边，眼见着麦克的船渐远直至消失在河的尽头，感伤的情绪萦绕在娜娜的心头。娜娜天天在河边痴痴地等候丈夫的归来，几个月后娜娜为了生下儿子，难产而惨死。但她心里还是很爱着丈夫，于是留在人间，天天在海边等着丈夫回来。丈夫

回来后,还不知道真相他与娜娜过着幸福的生活。但当他终于知道真相后感到无比害怕,最终躲进了寺庙。妻子来到寺庙威胁庙里的和尚把丈夫交出来,但最终被高僧收服。从此丈夫遁入空门替妻子诵经赎罪,希望她不要再流连人间。

6. ปอบ (Pob 鬼): 泰国民间传说这是一种喜欢吃新鲜生肉的鬼。这种鬼本是一些沉迷于邪术的人,最后邪术反噬自身,结果被自己供拜的鬼附上身而变成半人半鬼模样。一旦变成了这种 Pob 鬼,他们会控制不了自己,想吃人类以及动物的生肝、生肾和生肉等等。

7. ผีเปรต (饿鬼): 这是那些造孽无数导致死后变为饿鬼。饿鬼身材瘦高犹如一根电线竿,拥有一个硕大的肚子,但嘴巴小如针头导致无法进食,因而时时遭受饥饿之苦。它们会时常出现在一些喜庆或行善积德的场所,等待人们给它们德诵经做功,期待业报得消好从新投胎做人。

除此之外,在泰国人的传统观念中还有一部分颇为神通广大、庇护一方的好“ผี(鬼)”,如:

1. ผีฟ้า (天鬼): 泰国东北部的人认为“天鬼”住在天上,能救苦救难且掌握着人类的生死大权,与中国传统观念中的“天神”几乎没有什么分别。

2. ผีบรรพบุรุษ (祖先鬼): 死去祖先的魂灵,仍然会庇荫着子孙后代。

3. ผีเรือน (屋鬼): 泰国人认为几乎每个地方都有“ผี(鬼)”,家中也不例外。但家中的“屋鬼”是来保佑家人以及保家护院,所以也叫做“护家鬼”。因此,一般泰国人家的庭院中都会设有神龛供“屋鬼”居住,并香火供品不断。

前面说到,泰国人认为几乎每个地方都有“ผี(鬼)”,所以村里有“村鬼”,担负着保护村庄的职责。此外,还有“树鬼”“花草鬼”“山鬼”“水鬼”等等,人们认为这些“鬼”担负着保护万物的职责,对它们都心存敬畏之心,有的还会摆上供品祭拜它们,特别是当人们需要它们帮忙的时候,所以泰国人每到一个陌生地方一般都会向当地的“守护鬼”祭拜以求得到保佑。

在中国传统观念中,鬼与神被认为是两种不一样的生物状态。鬼为各类生物死亡之后所产生的现象,会有法力但是强弱不等,比神相对要弱,某些鬼魂甚至还会害怕阳气旺盛的事物;而神则泛指所有神仙,是天然存在或者各种生物经过修炼而成就的一种状态,具有某种非同一般的法术或神力。

第三节 中泰两国人民对佛教态度的差异

佛教对中国文化的影响是毋庸置疑的,从古至今一直都有许多读书人对佛教抱有好感,乐于去学习并探究佛教教义理论,这从很多日常用的佛教成语中可以看出,在这也不再赘言。但是从一些佛教成语中,我们也可以发觉,其实佛教对中国社会影响相对没那么大,比如说:临时抱佛脚、无事不登三宝殿、做一天和尚撞一天钟等。从这些成语中我们可以看到中国人对佛教的态度有着功利主

义、实用主义以及机会主义。早在大约一千六百年前，中国古人谢灵运在佛教在中土传播最昌盛的时期，就曾说道：“华民易于见理，难于受教，……夷人易于受教，难于见理。”^①虽然这段话是一千多年前说的，但却准确鲜明地刻画了中国人对佛教的态度。因为中国人受儒家和道家的影响根深蒂固，所以很难接受佛教超现世、超自然的纯粹精神意义的彼岸世界。我们从中国的四大名著之一《西游记》中也可以看出些端倪，作者吴承恩虽然是在讲佛法无边，但是也将人间的种种境遇移植到天堂中，孙悟空对佛祖也多有不敬之词，甚至还当面揭露和揶揄如来佛祖为“妖精的外甥”；然而，中国人民将孙悟空奉为英雄，对孙悟空也充满了喜爱。同时，书中描写到观音菩萨指派她的大弟子惠岸“打探军情”“相助一功”，参与了对孙悟空大闹天宫的镇压，最能体现观音菩萨阴险一面的是她运用给孙悟空穿戴衣帽的诡计使他中了圈套，孙悟空从此总有金箍儿在头上，当唐僧一念紧箍咒，他就得耳红面赤，眼胀身麻，这些都不符合观音菩萨大慈大悲的形象。

除了在文学作品中有体现之外，我们还可以在当今最流行的微信朋友圈中看到这样的案例：有个朋友，有一段时间他的妈妈得了重病，于是开始在朋友圈里边发各种有关佛教的佛像、佛经甚至佛歌，以求得到佛祖的保佑。后来他妈妈的病好转了，他的朋友圈又变成了各种旅游景点和美食的自拍，然后当他妈妈又病重了，他又开始发各种佛教的东西。这样的例子在中国人生活的社会里时有发生，相信每个中国人都不陌生。中国人这种“临时抱佛脚”“无事不登三宝殿”的行为，反映了中国对佛教的功利态度，这与泰国这个以佛教为国教的国度有很大差异，泰国的人民的生活与佛教息息相关，从出生到结婚再到死亡等等都离不开佛教，因此对佛教充满敬畏，态度也无比虔诚。

第四节 汉泰文字使用的差异

通过比较我们发现汉语佛教成语的结构非常规范严谨，且习惯将成语字数控制在四个字，如佛口心蛇、万家生佛、即心是佛、现身说法、僧多粥少等，虽然也有其他形式的成语存在，如善有善报，恶有恶报、泥菩萨过江等，但总的来说，四字格佛教成语占了绝大多数。然而，泰语中的佛教成语相对更加贴近生活，结构也比较随意，如 คำบาตร（翻钵）是两个字，มากับพระ（与佛同来）是三个字、ปิดทองหลังพระ（佛后贴金）是四个字，อดเปรี้ยวไว้กินหวาน（忍者酸等着吃甜）是五个字，ทำดีได้ดีทำชั่วได้ชั่ว（善有善报，恶有恶报）是八个字等。这些差别的产生其实有着深层次的原因。

中国是世界文明的发源地之一，中华民族也是世界上古老的民族。在中国，有文字记载的历史有五千多年之久，从公元前八百四十一年开始，有文献可考的编年史从未间断过，至今已有三千多年的时间，这在人类历史的长河中是绝无仅

^① 万绳楠.陈寅恪魏晋南北朝史讲演录[M].贵阳：贵州人民出版社.2007.43 页

有的。中国的语言文字历经数千年的发展与变迁，语言从文言文到白话文，汉字由最早的象形文字到甲骨文，再演变到大小篆、隶书等一直到今天的楷书，时至今日，它依然在被使用且充满着活力。汉字内涵丰富，往往一个或几个汉字就能呈现出非常深刻而丰富的意思。

与中国的语言文字相比，泰文字相对没有那么长的历史，相传是泰国素可泰王朝的第三代国王兰甘亨大帝创制的，他将流行与素可泰地区的巴利文、高棉文进行改造，于 1283 年创制了最早的泰文字。而镌刻于 13 世纪的素可泰碑文（ศิลาจารึกพ่อขุนรามคำแหงมหาราช）是最早用泰文镌刻的碑铭，具有很高的历史和文学价值，在语言文字上也被誉为古泰语的典范。早期的泰语非常地简单，大部分是单音节的词语，如 นา（田）、ข้าว（饭）、น้ำ（水）、ปลา（鱼）、ไก่（鸡）、บ้าน（家）等日常词汇。随着泰国跟周边其他国家日益地交流，很多其他的语言也都被吸纳到了泰语中。其中对泰国的语言文化影响最大的要数通过佛教和婆罗门教传入到泰国的巴利文和梵文，因为这些宗教典籍都是用巴利文和梵文书写的。宗教要传播，就需要先翻译典籍，然而僧侣和当时的翻译家们在翻译典籍的过程中发现很多词汇无法用泰语表达出来，于是就采用直接用泰语拼写巴利文梵文的方法，这使得泰语的词汇量大大地增加，并且大多与佛教相关，而很多泰语成语也都来源于这些佛家经书和典籍。

中国在佛教刚刚传入的时候也遇到过同样的问题，中国的僧侣和翻译家们在翻译佛家经书和典籍的时候也创造了很多的新词汇。但汉语的根基深厚，在当时也已经形成了相对稳定的语言文字的表达方式和语法规则，所以受到的冲击要相对小一些。汉语中的佛教成语受到汉语表达方式的影响，往往会将一句话甚至一个故事缩略为精炼的几个字，其中大部分为四个字。这对于那些对汉字意思了解不全面的人来说，很难理解这些成语的含义。如佛教成语“花花世界”原指一种超越相对时空的佛土境界，现在多含贬义，指奢侈放纵使人迷乱的地方。对汉语认识不多的人，很可能会以为指的是有很多花的地方，无法正确理解其意思。

与汉语佛教成语大部分是四字成语不太一样，泰语佛教成语的形式会相对比较松散，字数往往很自由，也就显得通俗直白一些。如佛教成语“แพ้เป็นพระชนะเป็นมาร（输成佛，赢成魔）”就有六个字，且字面意思很好理解，也能体会其所要表达的意思是不要一味地争强好胜，胜败乃常事，失败也可以让你变得更好。

第四章 汉泰佛教成语差异对汉语成语教学的启示

中国和泰国是近邻，两国之间有着两千多年之久的交往，新中国成立后，中泰两国于 1975 年建立起外交关系，在过去的四十多年里关系一直没有脱离过友好的主线。随着科技的进步，交通工具的发达，两国人民的时间、空间距离被拉近了，交流也越来越频繁，但是两国之间仍然存在很大的文化差异。具体到汉泰佛教成语上，通过对比，我们发现两国佛教成语的来源不尽相同，蕴含了各自丰富多彩的民族文化特色，反映出两国宗教教派、传统观念以及文字使用等的差异。这些差异如果处理不当，很可能会给两国人民的跨文化交际带来潜在的障碍、低效的沟通、不必要的误解甚至冲突。

第一节 对跨文化交际的启示

众所周知，语言是一种极为重要的交际工具，如果语言要是不通，交际将很难进行。语言作为一种载体，他承载着一定的文化内涵，而成语的文化内涵更为丰富，很多时候，不同国家的人们之间的跨文化交际出现误会、不欢而散、受阻甚至失败，很大程度上并不是因为语言没有说清楚，而是因为文化背景不同使然。因此，当我们在跨文化交际中了解对方的语言形式、文化背景、思维方式等，就可以很大程度上消除交际障碍，避免交际冲突的发生。

一. 成语形式

倪宝元、姚鹏慈子《成语九章》对《汉语成语小词典》有过统计，汉语四字格的成语占有所有成语的百分之九十四之多。通过对所收集的汉语佛教成语的统计，其形式也是以四音节的成语居多，三音节和分居的形式较少，所以在成语的教学当中，应当抓住这一特点，对学生快速掌握成语有很大帮助，但同时也必须指出汉语成语并不仅仅只有四音节这一客观事实，否则会让学生对汉语成语的认知停留在四音节上，这很显然是片面的。所以抓特点和强调全面认知要两手抓，两手都要硬，才能让学生不至于陷入某种极端。

二. 文化背景

当我们在学习一个成语的时候，要了解其背后的故事来源才能准确的理解它的意思，才能正确的掌握它并运用它。比如说“顽石点头”这一佛教成语，其来源于一个传说，晋时道生法师于虎丘山下聚顽石为徒弟，给他们讲解《涅槃经》，主张众生都可以成佛，同时向周围的石头发问：“如我所说，契佛心否？”群石皆为点头。（见《晋·无名氏·莲社高贤传·道生法师》）后来这个成语被用来形容说理透彻，能使人心服口服。《野叟曝言·第一一回》中有用到这个成语：“文相公这一番议论，真可使顽石点头，胜如药饵百倍！”如果不了解其背后的来源，光是从字面意思去理解的话，则会一头雾水，不知该如何运用

它。汉语佛教成语中还有很多像这样蕴含丰富文化内涵的成语，虽然在现实生活中并不会时常运用到，作为对外汉语教师也不可能要求学生完全掌握那些个生僻的成语，但是像“花花世界”“空中楼阁”“昙花一现”等平常生活中比较常用的成语还是需要外国学生有所了解的。这些佛教成语带有文化背景，学生初学时理解起来可能会非常困难，如果从未接触过，光从字面意思理解它们，在交际过程中很可能会产生令人啼笑皆非的误会，形成交际障碍，但是外国学生一旦接触过，由于成语本身极强的故事性，往往会给外国学生留下深刻的印象，准确了解成语的意义之后，外国学生也会更愿意去运用它，同时也会更加自信。以此，对外汉语的教师要花精力精心挑选常用的成语，思考适当的教学方法，增加课堂的趣味性，使学生能够更加积极主动的学习汉语。

三. 思维方式

当外国学生在学习汉语成语的时候，作为教师要充分理解不同国度的人会有思维方式的差异，这样的差异也会导致同样的单个的词可以对应，但它们背后所包涵的语义却不尽相同。比如说汉语成语“金枝玉叶”对上泰语成语“กิ่งทองใบหยก”，从字面上看完全一致，但语义却有很大的不同，汉语的意思原来用来形容花木枝叶美好，也用来指称指皇族独苗子孙。现也比喻出身高贵或娇嫩柔弱的人。而在泰语中的语义为男女双方家庭地位相当，学识、样貌等等都互相能够配得上。实际上与汉语中的另一个成语“门当户对”意思一样。再比如说汉语成语“杀鸡取卵”，意思是为了想要提前获得鸡蛋，竟不惜杀了鸡；形容只贪图眼前利益却不考虑长远利益。而泰语成语中也有一个有向同比喻义的词“ฆ่าช้างเอางา”，直接翻译过来是“杀象取牙”，所以不同的国度不同的自然环境，使得两种语言在表达同意含义的时候会使用不同的词语。

第二节 对汉语成语教学的启示

当外国学习者对汉语成语没有全面的了解，仅仅从成语的字面上简单去理解成语的话，往往会影响他们对成语的运用；同时，文化背景的差异也会给我们的交流带来这样或那样的障碍，凡此种种，都会湮灭外国学习者的学习汉语的热情，甚至摧毁它们使用汉语进行交流的信心。因此，对外汉语教师在进行汉语成语教学的时候，要采取一些教学策略，让外国学习者体验到成语迷人的魅力，培养在日常生活中积累成语运用成语的习惯。

一. 使用有趣的成语故事培养外国学生的学习兴趣

中国成语的故事不胜枚举，其中有许多都体现了中华五千年优秀传统文化，将这些文化珍宝提炼总结出来教给学生。大部分学生都喜欢听故事，几乎每个学生都喜欢听生动有趣的故事。所以对于初学者来说，教师在选择成语故事的时候

候，应该考虑以下两个方面：首先，选择的成语故事要生动，不能太复杂，要容易理解，适合初学者的认知特点；其次，要选择日常会用的，于生活有关联的成语，比如说对牛弹琴、盲人摸象、入乡随俗等。让外国学生听后能很快理解，同时还能将故事大意复述出来，这样既能让学生学到成语知识，还能够锻炼学生的口语表达能力。

用成语故事来培养外国学生的学习兴趣的另一个优势是，这类成语的故事性都非常强，可以通过一个个画面来表述成语的内容。通过将学生分成几个小组，要求学生将成语故事通过自己的理解，想象成一幅或几幅画，并将其画出来。然后再通过提供一些可操作的小小道具，分组讲述以及表演这些故事。当然所有的这些过程，老师要起到一个好的引导的作用，以使整个课堂气氛是轻松、愉快、有趣的。当学生通过自己的语言，真实地表达自己对成语的理解之后，不管其中发生过多少误解，当老师正确讲解成语之后，学生都会对学过的成语印象深刻，并会感觉学习成语很有趣，并乐在其中。

二. 引导并鼓励学生多运用成语，尽量减少回避

学习成语在于不断的运用，然而大部分外国学生认为成语很难，往往采取敬而远之，能不用就不用的回避策略，这对掌握成语很不利。所以作为老师，不仅要准确讲解每一个成语，同时也要引导鼓励学生多做练习，因为练习是学生真正掌握所学成语的一个非常重要的环节。老师可以通过要求学生在每节课前用成语对话的方式来练习使用成语，培养学生运用成语的习惯。给学生布置用成语造句和写作的作业从而加深对成语的理解，使文字更加丰富生动，相信通过一段时间的努力，学生会对使用成语越来越有信心，久而久之，就能够准确无误地使用成语。

其实每个学生都有争强好胜的一面，他们希望得到同学的赞赏，获得老师的表扬。所以老师要懂得合理利用这一点，适当地举行一些成语背诵竞赛，可以是个人之间的比赛，也可以是小组之间的比赛。这样的比赛老师要善于引导，以鼓励为主，力求营造一个轻松愉快的氛围，使学生能够放心大胆地说，不至于畏首畏尾，适当的时候老师也可以参与进去。

三. 利用多种渠道收集成语知识，扩大成语学习量

当今世界是一个网络技术十分发达的年代，人们生活在知识大爆炸的时代，我们的周围到处可以获得学习资源。鉴于网络技术的发达，网络资源的无比丰富，老师可以让学生在网络上找寻成语语料，并将这些语料分析整理归类，利用每节课的前几分钟请一个学生将自己收集成语的字面意思、比喻意思、感情色彩、出处等跟同学分享。

值得一提的是，泰国是一个华裔众多的国家，当老一辈华人来到泰国打拼的时候，也将中华民族博大精深的文化带到了这里，并在这里生根发芽。泰国的唐人街上随处可以有的中文招牌，每一家商铺的大门两边或镌刻或张贴的对联，以及

几乎每个华人家庭的春联都是很好的见证。然而，这些对联和春联常常会包含着成语以及它们的横批本身也是成语。老师可以布置作业，让学生们去收集这些对联和春联中的成语，并想办法请教自己身边的老一辈华人华侨，了解这些文字的含义、典故，相信老一辈华人华侨也会很愿意为他们的子孙讲述文字背后的故事与含义，这也会是一件很有意义的事情。

子曰：“知之者不如好之者，好之者不如乐之者。”^①所以，老师要尽量引导鼓励学习者，为学习者营造一种轻松愉快的学习氛围，让学习者好学、乐学，把学习、使用成语当成一种快乐的享受，从而达到事半功倍的学习效果。通过制定行之有效的成语教学策略，让学习者感受到成语的魅力；鼓励学习者在日常生活中勤于积累，准确运用成语，是每个对外汉语教师的责任，也是一场持久战。



^① 孔子.论语·雍也[M].北京：中华书局出版社，1960.

结语

不管是汉语成语还是泰语成语，都是人们大众在各自语言的运用当中通过很长时间的锤炼而逐渐形成的，是人们大众智慧的结晶，蕴含着十分丰富的文化内涵，从而被称之为语言中的精华。因此，学习成语知识，明了成语的出处，了解成语的独特的文化内涵，既能够使学习者的历史知识更加丰富，也能扩大学习者的眼界，还能提高学习的语言素养，可谓一举多得。在我们的日常交流中，不失时机地说上几个成语，既可以言简意赅、生动形象地表达自己的意愿，又能够让别人对自己刮目相看，何乐而不为。

本文选择了将汉语和泰语的佛教成语作为了对比对象，通过对比分析，探索中国和泰国之间存在的异同。首先在第一章中界定了汉泰成语的定义，并对汉泰佛教成语的意义进行了分析，了解了汉泰佛教成语的基本情况。

第二章着重分析了汉泰佛教成语的来源并进行了对比，汉泰佛教成语中均有来自佛教教义理论的成语，而且有一些是可以一一对应的；汉泰语中都有源于佛教故事传说的佛教成语，但是两者中所取的故事以及侧重面不尽相同；汉泰佛教成语中源于文学作品的部分大都来自佛教文学著作《三藏经》，泰国也有泰语版的《三藏经》名为《พระไตรปิฎก》，除此之外，都有来自其他文学著作的成语；汉语佛教成语中源于佛教礼仪修行的成语是其所独有的，但泰语中佛教成语有许多源于魂灵、鬼神、护符、神力等，这些都与传入泰国的南传佛教有关联，但汉语中此类成语与传入中国的佛教关系不大，可能更多的与本土道教等有关联。

第三章分析了汉泰佛教成语反映的中泰文化方面的差异，包括中国和泰国宗教教派之间的差异，中国信仰的为北传佛教，泰国信仰的是南传佛教；中国和泰国在传统观念上的差异，在中国的传统观念中，鬼和神是两种不同的生物状态，而在泰国的观念中，“鬼”的概念更加宽泛，有善恶之分，其中善的担任着守护家园庇护人类的类似中国人们传统观念中“神”的角色；中泰两国人民对佛教态度的差异，中国人民对佛教的态度十分复杂，很多成语反映出中国人对佛教的功利、实用和机会主义，而泰国人民的生活与佛教息息相关，从呱呱坠地到离开人世都离不开佛教，所以对佛教从满敬畏之心，态度十分虔诚；中国和泰国在文字使用上的差异，汉字内涵丰富，往往一个字或几个字就蕴含丰富的含义，所以汉语成语大部分凝练为四个字，而泰语中则包含大量佛教典籍中用语（巴利文和梵文）的外来词，形式相对松散，字数运用也很自由。

最后一章根据汉泰佛教成语的差异情况，分析了在跨文化交际中存在着语言形式、文化背景和思维方式等方面的问题和障碍，并针对性地提出一些避免措施；同时也为汉语的成语教学提出了三点教学策略：使用有趣的成语故事培养外国学生的学习兴趣；引导并鼓励学生多运用成语，尽量减少回避；利用多种渠道收集成语知识，扩大成语学习量。

本人希望通过这次汉语和泰语佛教成语之间的对比研究，能够更加深入地了解中泰两国在语言、传统观念、宗教文化等方面的相同点与不同点。同时，为泰国的汉语学习者、中国的泰语学习者以及对佛教成语感兴趣的人对汉泰佛教成语提供参考和帮助。但是，由于本人能力有限，此课题也非常之复杂，因此对此课题的研究并不深入，错误和不合理之处在所难免，希望能够得到各方的指正，以便研究得更加深入。



参考文献

(一) 泰文参考文献

著作类:

- [1] เจียรชัย เอี่ยมวงเมธ. (2550) พจนานุกรมไทยจีนอังกฤษ ฉบับ 60,000 คำ. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร : บริษัท รวมศาสตร์ จำกัด.
- [2] ไพโรจน์ อยู่มณเฑียร. (2540) สำนวนไทยใช้ให้เป็น. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : ทฤษฎี.
- [3] ไพโรจน์ อยู่มณเฑียร. (2556) สำนวน สุภาษิตและคำพังเพย. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพมหานคร : ข้าวฟ่าง.
- [4] พรทิพย์ แฝงสุด. (2554) สำนวนโวหารไทย. กรุงเทพมหานคร : อักษร เงินดี จำกัด.
- [5] ราชบัณฑิตยสถาน. (2545) ภาษิต คำพังเพย สำนวนไทย. พิมพ์ครั้งที่ 9. กรุงเทพมหานคร : อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- [6] วิศณุ ทรัพย์สุวรรณ. (2549) คำพังเพย สุภาษิตและสำนวนไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : ไพลิน.

(二) 中文参考文献

学位论文类:

- [7] 陈晓娣. 对外汉语教学中成语的研究教学[D]. 陕西师范大学硕士学位论文, 2008.
- [8] 李佩玲. 与“水”有关的泰汉熟语的意义和文化内涵比较[D]. 北京语言文化大学, 2002.
- [9] 李秀娇. 汉泰语含有基本颜色语素成语对比研究[D]. 广西民族大学, 2012.
- [10] 林莹. 泰国的象崇拜文化研究[D]. 云南民族大学, 2011.
- [11] 孙永斌. 汉泰动物成语的对比分析[D]. 厦门大学, 2008.
- [12] 吴晓丽. 泰汉语言相关颜色词的语义之比较研究[D]. 云南民族大学, 2011.
- [13] 远文程. 成语佛源[D]. 华中师范大学硕士学位论文, 2006.

期刊文章类:

- [14] 蒋珊珊. 佛教成语分类及部分成语释义[J]. 文教资料, 2013: 35.
- [15] 梁晓虹. 汉语成语与佛教文化[J]. 语言文字应用, 1993: 01.
- [16] 许瑞娟, 王艺瑾, 金珊. 泰语四音格词的结构形式及语义特点[J]. 学园, 2015 (3) .
- [17] 杨丽周. 佛教因果业报思想在泰国谚语中的体现[J]. 东南亚纵横, 2014 (7) .
- [18] 杨丽周. 泰国谚语中的佛教哲学思想研究[J]. 云南民族大学学报 (哲学社会科学版), 2014 (5) .
- [19] 杨丽周, 岳淑芳. 泰国泰族与云南西双版纳傣族拜水习俗比较[J]. 云南民族大学学报 (哲学社会科学版), 2013 (4) .

著作类:

- [20] 曹研万. 条成语词典[M]. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2008.
- [21] 编委会. 成语大词典[M]. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2007.
- [22] 范晓清, 任玉梅, 张虹雨. 汉语成语中的佛学智慧[M]. 北京: 中国华侨出版社, 2005.
- [23] 郭良夫. 应用汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- [24] 李行健. 现代汉语成语规范词典[M]. 北京: 华语教学出版社, 2010.
- [25] 刘玉凯. 成语文化[M]. 中国经济出版社, 2013.
- [26] 戚盛中. 泰国民俗与文化[M]. 北京大学出版社, 2013.
- [27] 任继愈. 佛教大辞典[M]. 南京: 江苏古籍出版社, 2002.
- [28] 萧少云. 泰汉词典[M]. 商务印书馆, 1987.
- [29] 叶蜚声, 徐通锵. 语言学纲要[M]. 北京大学出版社, 2010.
- [30] 易朝辉. 泰国国家概况[M]. 重庆大学出版社, 2013.
- [31] 中国佛教文化研究所. 俗语佛源[M]. 天津人民出版社, 2008.
- [32] 朱瑞玫. 佛教成语[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 2003.

致谢

首先我要感谢我的论文导师李超教授，从论文的选题到开题报告，在到论文的资料收集和撰写，每一个过程都给我很多宝贵的建议和指导，让这篇论文最终能够完成。感谢您对我的支持，我在此向老师致以诚挚的感谢！

感谢这两年来传授我知识的李寅生教授、吕植家教授、李仕春教授、范军教授、韩颖琦教授、刘莉教授、尹士伟博士、田野老师等，没有你们的关心和帮助，很难想象我能坚持完成这篇论文。老师，辛苦你们了！

感谢之前研究过汉语佛教成语和泰语佛教成语的前辈学者们，你们给了我非常多的宝贵的资料和信息，本人多有借鉴，在此也一并表示衷心感谢。经过这次撰写论文的过程，我收获了太多的知识，使我的人生目标更为明确，我将加倍努力钻研，提高自己的知识水平，力争做一名优秀的对外汉语教师。

唐森文

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	MR. TANG SENWEN (唐森文)
วัน เดือน ปีเกิด	24 มิถุนายน 2530
ที่อยู่ปัจจุบัน	696/1 - 2 ซอยเจริญนคร 40 แขวงบางลำภูกลาง เขตคลองสาน จังหวัดกรุงเทพมหานคร 10600
ประวัติการศึกษา	พ.ศ. 2548 - 2552 คณะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาไทย)
ประวัติการทำงาน	พ.ศ. 2552 - 2555 ครูสอนภาษาจีน กลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ โรงเรียนมุกดาหาร
พ.ศ. 2555 - 2559	ครูสอนภาษาจีน กลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน